



GÖTEBORGS UNIVERSITET  
INST FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

JAPANSKA

# En språkvetenskaplig analys av produktnamn för miyagegashi i Japan

**Anna Hallberg**

Kandidatuppsats  
VT 2015

Handledare:  
Pia Moberg

Examinator:  
Martin Nordeborg

## Abstract

The purpose of this study is to identify the 97 names of the Japanese miyagegashi, souvenir sweets. An identification of vocabulary strata has been conducted from where *wago* is the one that is appearing the most. A closer analysis with 13 out of the 97 miyagegashi, from three different regions has been researched through naming, stories, ingredients and material for a visual text. Through every presented part, semiotic concepts and multimodal analysis are being used to create a meaningful and intelligible understanding of the text. Cultural values are being considered. There are names in the souvenir sweets with foreign origin or having names build on stories. Some ingredients are, in one way or another, connected to the respective regions. In consideration for the material of the visual text, several things are being presented. How something or someone is being packaged from a linguistic point of view and which history and validity that is hiding behind the introduced pictures is being researched. In conclusion, the proliferation of souvenir sweets through export is not all about how the name is being translated, a consideration of cultural aspects are also required.

Keywords: Japan, miyagegashi (souvenir sweet), vocabulary strata, naming, story telling, ingredients, visual text

## Innehållsförteckning

<b>1. Inledning</b> .....	<b>4</b>
<b>2. Tidigare forskning</b> .....	<b>4</b>
<b>3. Problemställning och syfte</b> .....	<b>5</b>
<b>4. Teoretiskt ramverk</b> .....	<b>5</b>
4.1. Lexikal läsning.....	5
4.1.2. Det japanska skriftsystemet .....	6
4.2. Multimodal analys och sociosemiotik.....	7
4.3. Sagans betydelse .....	8
<b>5. Metod</b> .....	<b>9</b>
<b>6. Gåvokultur och paketering</b> .....	<b>11</b>
<b>7. Resultat och analys</b> .....	<b>13</b>
7.1. Analys av lexikal läsning .....	13
7.1.1. Hela landet .....	13
7.1.2. Regional.....	14
7.1.3. Klassifikationer av ord .....	16
7.2. Analys av namngivning.....	17
7.3. Analys av ingredienser .....	18
7.4. Analys av presentkakor vars namn bygger på berättelser eller sagor.....	19
7.5. Analys av den visuella texten .....	21
<b>8. Diskussion</b> .....	<b>24</b>
8.1. Lexikal läsning.....	25
8.2. Regionala variationer .....	25
8.2.1. Namngivning .....	25
8.2.2. Ingredienser .....	26
8.2.3. Berättelser.....	27
8.2.4. Visuell text.....	27
<b>9. Slutsats</b> .....	<b>28</b>
<b>10. Referenser</b> .....	<b>30</b>

# 1. Inledning

Att utväxla gåvor i det japanska samhället är något som sker i praktiskt taget vilken situation som helst; det ingår i det sociala umgänget. Förr var det vanligt att när man, precis som nu, varit på resa köpte med sig något från det besökta stället. Detta var ofta något regionalt, exempelvis kakor, som man sedan gav bort i present till någon när man kom hem. En present som är lokalt tillverkad och namngiven på japanska är typiska kännetecken för en japansk present, *omiyage*. Utifrån mina egna erfarenheter har jag noterat att marknadsföring av presentkakor i Japan sker via internet, i köpcentrum, på flygplatser, på järnvägsstationer och i speciella kakbutiker. När jag år 2013 blev utbytesstudent från Göteborgs Universitet till Okinawa i Japan, gjorde jag resor runt om i Japan och mötte där många olika kulturer och variationer av presentkakor. I de städer jag besökte; Okinawa, Kyoto, Tokyo och Nagasaki, var presentkakorna annorlunda från varje stad. I Okinawa fanns det kakor med exotiska frukter, Kyoto och Tokyo hade presentkakor med typiska japanska ingredienser som bönpasta och Nagasaki utvecklade nya presentkakor från den traditionella kakan *Castella*. Varje presentkaka som jag såg i Japan var fint inpackade i papper och hade olika former för att passa just den kaka som presenterades. Beroende på inpackningen i papper med olika färger och kvaliteter, vilken kultur som dominerade i de olika städerna eller vilken tid på året då presentkakorna salufördes hade förmodligen en roll i hur presentkakorna presenterades. Jag har också noterat att språket på de ställen där kakorna marknadsförs förändras på hur läget är. Är det en mer fin traditionell butik används ett mer hövligare språk. Är det däremot ett gatustånd där kakorna således användes ett vanligare språk. Hur man paketerar och namnger presentkakorna varierar då Japan är ett stort land med olika regioner och kulturella skillnader. Den här studien ska visa hur producenterna använder sig av språket när de kommunicerar japanska presentkakors namn med konsumenterna av presentkakorna. Den utgår från en kvalitativ respektive kvantitativ studie där namn på några *miyagegashi*, det vill säga presentkakor, granskas. Information om kakorna har hittats via japanska hemsidor. Språk, kulturella uttryck, berättelser om presentkakornas namn samt kakornas paketering och presentation analyseras i den föreliggande studien.

Då presentkakor är något som inte finns i lika stor utsträckning i Sverige, är detta fenomen väldigt intressant om de skulle exporteras. Studiens resultat ger idéer om hur man kan lyckas med detta.

## 2. Tidigare forskning

Rupp har studerat betydelsen av att ge bort presenter i Japan.<sup>1</sup> Hon undersökte detta i processer där hon deltog i bland annat festivaler, ceremonier vid husbyggnad och andra ceremonier där man gav bort presenter. Hennes slutsats är att givande och tagande av presenter är en process som är extremt viktigt i det japanska samhället; inte bara i det privata hushållet utan också i nationella- och makroekonomiska förhållanden. Rupp utgår från antropologiska tankegångar där man anser att gåvan blir en förlängning av givaren vilket i sin tur förstärker givarens relation till marknaden. Referensen är relevant till forskningen då färg och mönster, som visas tydligt i bland annat bilder, spelar stor roll för hur och när en presentkaka kan ges bort.

---

<sup>1</sup> Rupp, Katherine. *Gift-giving in Japan: cash, connections, cosmologies*. Stanford, California: Stanford University Press, 2003, 197.

Hendry har genomfört en studie av presentpaketering.<sup>2</sup> Hendry menar att det hövliga språket i Japan riktar in sig på bland annat tankar, avsikter och plagg; det som paketerar människan. Hon konstaterar att olika grupper av personer använder sig av olika typer av symboliska former av paketering för att kunna påverka andra. Denna referens är relevant till forskningen då språket spelar stor roll beroende på hur något paketeras. Beroende på hur en presentkaka presenteras kan olika artighetsgrader av språk användas.

Chan och Huang analyserade den kinesiska marknaden med dess språkliga struktur.<sup>3</sup> Forskarna valde cirka 500 produkter med märkesnamn och forskade med en inriktning i lingvistik för analys av fonetiska särdrag, strukturer i morfologi och semantiska tolkningar. Deras forskning visar att om orden i det som skall marknadsföras överensstämmer med landets egen kultur, ökar företagets framgång på den inhemska marknaden. Deras studie syftar till att ge vägledning, dels till lokala marknadsförare så de kan generera ett bra kinesiskt varumärke i den egna kulturen, dels till internationella marknadsförare för att de rätt ska kunna lokalisera ett internationellt varumärke i kinesiska ord. Marknadsföring kan expanderas på många olika sätt. Denna referens är relevant då det diskuteras i studien att presentkakorna kan tänkas exporteras i framtiden.

### 3. Problemställning och syfte

I denna studie kommer olika namn på presentkakor från olika städer i Japan att jämföras. Syftet är att förstå varför ett namn, som det som presenteras, används. Att förstå vilka faktorer som medverkar vid val av namn och hur namnet används i kontext med andra textuella faktorer kommer att genomföras.

#### Forskningsfrågor

1. Vilken typ av lexikal läsning är vanligast i presentkakornas namn?
2. Hur avspeglas regionala variationer i respektive presentkakas namn, innehåll, berättelser om kakorna och visuella text då de marknadsförs?

Japanska presentkakor kan sannolikt komma att exporteras i framtiden, på samma sätt som japansk mat har gjort de senaste årtiondena. Bidraget från denna studie ger exempel på hur språket kan användas i översättning av produktnamn. Studien bidrar till att beskriva faktorer som är relaterade till den japanska kulturen. Med de forskningsfynd som forskarna Chang och Huang visade på måste man kanske fundera på om man vid export kan översätta namnen direkt, eller om de måste anpassas till den nya marknad man vänder sig till.<sup>4</sup>

### 4. Teoretiskt ramverk

#### 4.1. Lexikal läsning

---

<sup>2</sup> Hendry, Joy. *Wrapping culture*. New York: Oxford University Press Inc., 1993, 53.

<sup>3</sup> Allan K.K. Chan & Yue Yuan Huang. Brand naming in China: a linguistic approach - *Marketing Intelligence & Planning*, Vol. 15 -, 1997. <http://www.emeraldinsight.com/doi/abs/10.1108/02634509710177297>

<sup>4</sup> Allan K.K. Chan & Yue Yuan Huang. Brand naming in China: a linguistic approach - *Marketing Intelligence & Planning*, Vol. 15 -, 1997.

Det finns tre stycken lexikala läsningar som alla har en viktig roll i det moderna japanska lexikonet.<sup>5</sup> Dessa är *wago* - inhemska japanska ord, *kango*- sino-japanska ord och *gairaigo* - utländska ord. Dessutom ingår den lexikala läsningen *ryuukyuuigo* som innefattar ord från det okinawanska språket i Okinawa.<sup>6</sup>

– *Wago* - Inhemska japanska ord

*Wago* är ord som fanns i det japanska språket redan innan lånord från kinesiskan kom. Ordet *wa* är ett gammalt namn för Japan, innan det moderna namnet *nihon*, kom till. Ordet *go* betyder ord. För att enkelt kunna kategorisera in ord i gruppen *wago* har japanska ord något som kallas för *kun*-läsning - *kunyomi*, japansk läsning. Ord som *mizu* - vatten och *yama* - berg står i *kunyomi* och kommer ursprungligen från gruppen *wago*. Orden ovan kan skrivas i kinesiska tecken *kanji* och detta har en historisk förklaring. Innan *kango* hade introducerats ansågs det som fint att skriva orden på kinesiska. Detta lever kvar än idag.

– *Kango* - Sino-japanska ord

Redan på 400-talet sägs det att man använde sig av kinesiska ord när det japanska vokabuläret inte räckte till. Däremot var det i mitten på 500-talet som *kango* kom till Japan på riktigt. Det finns ord som både existerar i japanskan och kinesiskan. Till exempel: *yasai* betyder grönsaker på japanska och vilda grönsaker på kinesiska. Dessa ord är huvudsakligen ord från japanskan men de tillhör kategorin *kango* för de har en *on*-läsning - *onyomi*, kinesisk läsning.

– *Gairaigo* - Utländska lånord

Detta började användas i Japan på 1500-talet då portugisiska köpmän landade på ön Tanegaön. Till skillnad från *kango* är *gairaigo* klassificerade som lånord, då de introducerades mycket senare än vad *kango* gjorde. Portugiserna var de första europeiska köpmän som kom till Japan och de gjorde ett stort avtryck på det japanska språket. Kvar lämnade portugiserna ord som fortfarande brukas. Ett exempel är en presentkaka som härstammar från Portugal men som är väldigt känd i Nagasaki idag. Namnet räknas in i gruppen *gairaigo* och heter *Castella* och betyder sockerkaka på portugisiska.

– *Ryuukyuuigo* - Ryukyu språket

Ryukyu är en lång östräcka där det bor en infödd grupp av folk som kallas för ryukyuaner. Ryukyuöarna sträcker sig från Kyushu, den södra delen av huvudön i Japan, mot Taiwan. Även om språket anses vara en dialekt i av japaner så pratar ryukyuanerna detta egen språk som kallas för *uchinaaguchi* – det okinawanska språket. Det okinawanska språket *uchinaaguchi* kommer från det japanska ryukyu språket *ryuukyuuigo*. Idag är det inte många i ryukyuöarna som pratar språket. Användandet av språket minskade sannerligen efter starten av det sino-japanska kriget år 1937 då all användning av Ryukyu språket blev förbjuden. Presentkakornas namn från Okinawa i denna studie skrivs på *uchinaaguchi* och delas in i denna grupp.

#### 4.1.2. Det japanska skriftsystemet

Det finns tre typer av skriftsystem i det japanska språket. Av de tre är *kanji*, som introducerades på 500-talet, samtidigt med att buddhismen kom från Kina, det äldsta skriftsystemet. Därefter utvecklades *hiragana* och *katakana* för att skapa nya ord från *kanji*. Både *kanji* och *hiragana* finns i det vardagliga skriftsystemet för japanska ord och *katakana*

<sup>5</sup> Yamaguchi, Toshiko. *Japanese linguistics*. London & New York: Continuum, 2007: 40-50.

<sup>6</sup> Minority Rights Group international. *Japan : Ryukyuan (Okinawans)*. MRG 2005.

används mest för att beskriva utländska lånord på japanska. Ibland används också *hiragana* för att beskriva utländska ord.<sup>7</sup> I några av presentkakornas namn som finns med i studien presenteras så kallade partiklar som finns med och bygger upp meningar i det japanska språket.

Partiklarna står i *hiragana* och är med i den lexikala läsningen *wago*.

De två partiklarna *no* och *de* finns med i presentkakornas namn:

– Partikel *no*

Partikeln används i några av presentkakornas namn och har många olika tolkningar. Den beskriver det possessiva, subjektiva, objektiva, attributiva och ger ett förklarande genitiv. Relationen mellan två substantiv kan bara uttryckas med *no* eller andra prepositioner.<sup>8</sup>

Bland presentkakornas namn används den bara för att beskriva det possessiva.

Författarens exempelmening: *watashi no hon - min bok*.

Exempel på en presentkakans namn: *Kamome no tamago - Fiskmåsens ägg*.

Partikeln *no* beskriver förhållandet mellan två substantiv, i exemplet på presentkakans namn: *kamome* och *tamago*. *Kamome* betyder fiskmås och *tamago* betyder ägg. Genom att lägga till partikeln *no* mellan fiskmås och ägg så äger fiskmåsen ägget. Presentkakans namn blir därför med hjälp av partikeln *no* Fiskmåsens ägg.

– Partikel *de*

Partikeln betonar mening eller redskap. Den kan också betona om något är ”vid” eller ”på” något.<sup>9</sup>

Författarens exempelmening: *mukou no chiisai mise de urimasu - De säljer den vid den lilla affären*.

Exempel på en presentkakans namn: *Tsuki de hirota tamago - Ägget som jag plockade upp på månen*.

I presentkakans namn berättar partikeln *de* att det var på månen som jag plockade upp ägget.

## 4.2. Multimodal analys och sociosemiotik

Björkqvall<sup>10</sup> utgår från en teori som kallas för sociosemiotik. Teorin är socialt orienterad och är grund för människans behov av att skapa en mening tillsammans med andra. Ett sociosemiotiskt perspektiv innebär att människor alltid behöver förstå betydelsen i kommunikationen och att den är funktionell. Semiotik är läran om betydelser. Människor behöver kunna uttrycka sig så att man skapar en betydelse. Ett sociosemiotiskt perspektiv innehåller en betydelse som är funktionell. De semiotiska resurserna ger kommunikationen en meningsfullhet. Om texter omfattar flera kommunikationsformer kallas detta multimodala.

<sup>7</sup> Yamaguchi, Toshiko. *Japanese linguistics*. London & New York: Continuum, 2007: 72-73.

<sup>8</sup> McGovern, William., Fuchs, Carl. och Research and Education Association. *Japanese Grammar*. United States: Research & Education Association. 2001: 107-108.

<sup>9</sup> McGovern., Fuchs. och Research and Education Association. *Japanese Grammar*, 112-113.

<sup>10</sup> Björkqvall, Anders. *Den visuella texten*. Stockholm: Hallgren & Fallgren Studieförlag AB, 2012: 12.

Vid marknadsföring används ofta olika semiotiska delar som text, musik och rörliga bilder. I TV kan man exempelvis se att den japanska alkoholdrycken *sake* marknadsförs i samband med att människor träffas i grupp. De i reklamen är då finklädde och i bakgrunden kan det synas en traditionell japansk byggnad. Författaren beskriver två olika former av betydelser som människan behöver kunna uttrycka; de interpersonella respektive de textuella formerna.

- Den interpersonella metafunktionen är relaterad till social interaktion och attityder.
- Den textuella metafunktionen ut på att ett meddelande med text måste relateras till övrig information så att den uppfattas som meningsfull.

Interaktion mellan författaren, texten och läsaren är av betydelse för att man ska få till en bra meningsfullhet. Björkvall visar att text kan förstärkas genom en kameravinkel eller attityd i bilder.<sup>11</sup> Han benämner det här som en visuell text, ett utvidgat textbegrepp. Alla textelement i multimodala texter kan representera grupper eller individer med hjälp av inramningar. De multimodala texter som finns i bland annat läroböcker och massmedia representerar inte bara omvärlden utan har också kraft till att påverka och förändra den.

Englund och Ledin anser att det som ses som en språklig kommunikation inte är en enkel process.<sup>12</sup> De tycker att det sociala mötet mellan läsare och en text är komplicerad då man inte som författare kan veta vem läsaren eller konsumenten är. Ålder, kön och social tillhörighet kan vara oklart. Författarna påpekar att olika läsare använder sig av olika strategier beroende på vad som ska läsas.

### 4.3. Sagans betydelse

Folksagor kan genom sin utformning mana fram bilder som gör att vi kan gestalta våra dagdrömmar. Med hjälp av sagorna kan människan ge sitt liv en bättre inriktning. Bettelheim bygger sina teoretiska antaganden på psykologisk vetenskap där dualismen är central.<sup>13</sup> Dualismens strid mellan det onda och det goda, och liv och död är central för människans utveckling. I sagorna skapas moraliska problem som kräver kamp för att man ska kunna nå lösningar.<sup>14</sup> I den fantasiform som sagorna ger, ingår en mänsklig utveckling som ger läsaren lust att engagera sig i sagorna.<sup>15</sup> Det är hjälten i sagan som läsaren oftast drar sig till och oftast identifierar sig med. Att dela hjälten alla lidanden och prövningar är någonting som läsaren har en del av och blir glad precis som hjälten, när den skyldige blir straffad.<sup>16</sup> En saga är någonting som har olika innebörder för både samma och olika människor vid olika tidpunkter i deras liv.<sup>17</sup>

---

<sup>11</sup> Björkvall. *Den visuella texten*, 49-51.

<sup>12</sup> Englund B., Ledin P. *Teoretiska perspektiv på sakprosa*. 1:4 uppl. Lund: Studentlitteratur AB, 2011: 68.

<sup>13</sup> Bettelheim, Bruno. *Sagans förtrollade värld*. Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1982: 13

<sup>14</sup> Bettelheim. *Sagans förtrollade värld*, 15

<sup>15</sup> Ibid, 19.

<sup>16</sup> Ibid, 16.

<sup>17</sup> Ibid, 19.



## 5. Metod

Premiärmaterialet är hämtat från en hemsida<sup>18</sup> där det finns 118 stycken presentkakor - *miyagegashi*, från olika städer runt om i Japan. På hemsidan presenteras kakorna med namn och en bild på kakan. För att besvara forskningsfråga två har ingredienser från 13 presentkakor genomförts. Följande hemsidor för information om respektive 13 presentkakors ingredienser går att hitta i referenser. Respektive ort med respektive presentkakor vars ingredienser finns med i analysen. Varje presentkaka har ett nummer som refererar till hemsidorna i referenslistan.

### Hokkaido

1. Roys choklad, 2. Ostomulett, 3. Yoitomake, 4. Potapokkuru 5. + 13. Marseilles smörmacka 6. Kattens ägg och 7. Vit älskare.

### Kyoto

8. Ryokujuio shimizus konfetti, 11. Tusengratulationers riskaka 12. Åtta råa broar, och 14. Prästmochi.

### Okinawa

9. Guldkaka och 10. Socker friterad kaka.

Av de 118 presentkakorna gick det att hitta information om namn hos 97 stycken. För att veta var de 97 presentkakors namn med respektive städer finns, presenteras dessa i *Bilaga 1*. För att besvara den första forskningsfrågan har en kvantitativ undersökning genomförts av de ord som beskriver de 97 län- och stadsvis presentkakornas namn. Utifrån dessa 97 namn delas de in i lexikala läsningarna för *wago*, *kango*, *gairaigo* eller *ryuukyugo*. I *Bilaga 2* har en tabell för de olika lexikala läsningarna genomförts. En översättning av presentkakans namn och *romaji*, alfabetiseringen av det japanska namnet, skrivs ned i respektive kolumn. Den kolumn av lexikala läsningar vars grupp presentkakans namn *inte* ingår i, lämnas tom. Figuren nedan visar hur statistiken i bilagan har strukturerats.

Respektive lexikala läsning
<i>Romaji</i> Översättning till svenska av det japanska tecknet

Beroende på hur varje del av namnet i presentkakans namn skrivs, ingår de i olika lexikala läsningar.

- *Wago* är de ord som skrivs i *kunyomi*, det vill säga japansk läsning, och ingår som en av de lexikala läsningarna. Även ord som skrivs på *hiragana* kommer att ingå i *wago*. Däremot finns det undantag då *hiragana* ingår i den lexikala läsningen *gairaigo*. Undantagen är då orden är skrivna på andra språk eller har ett utländskt ursprung.
- Indelningen av *kango* är ord som är skrivna på *onyomi*, det vill säga kinesisk läsning.

<sup>18</sup> alice02 さん (Fröken alice02). 【全国】お土産に嬉しいご当地お菓子ずらり大量まとめ! 全部食べた! ([zenkoku] omiyageniureshiikodouchiokashisuraritairyoumatome! zenbutabetai! - [Hela landet] En stor del av kakor som gör en glad är smidigt samlade här! Jag vill äta allt!). LINE Corporation. 2013-06-05.

- Till gruppen *gairaigo* räknas ord som skrivs på *katakana*, då det beskriver utländska ord. Som tidigare nämndes kommer även *hiragana* att ingå i gruppen *gairaigo* vid speciella tillfällen; utländska namn exempelvis.
- I gruppen *ryuukyugo* ingår endast ord som är skrivna på *uchinaaguchi* - det okinawanska språket, vare sig orden är skrivna på *hiragana* eller *katakana*.

Vissa av de 97 presentkakornas namn innehåller också andra ord. En presentkakans namn kan vara uppdelad i två delar, med ett betydelsebärande ord, plats eller personnamn som första del och ett ord för kaka som andra del. För att denna indelning ska vara enkel att förstå, har grupperingar skapats. Grupperingarna i denna analys är "Plats och personnamn", "Betydelsebärande ord" och "Ord för kaka", Bilaga 2.1.

För att besvara den andra forskningsfrågan har en kvalitativ undersökning av olika typiska särdrag som karaktäriserar Japan genomförts. Totalt 13 kakor, utifrån de 97 olika kaknamnen, har hittats från respektive tre olika regioner i landet. Från Hokkaido som ligger norra delen av Japan, till Kyoto som är geografiskt placerad i mellersta delen av Japan och vidare till Okinawa som är den sydligaste ön i Japan. I *Bilaga 3* visas en statistisk tabell där varje del i respektive presentkakans namn delas in i grupper av namngivning. Figuren nedan visar hur statistiken i bilagan har genomförts.

Namn på presentkaka	Grupper av namngivning
Presentkakans namn	(Passar presentkakan in i en grupp av namngivning kryssas den rutan med ett "x". Ingår inte namnet i denna grupp lämnas rutan tom.)

De grupper av namngivning som finns med i statistiken:

- Kan översättas direkt; ord som kan tänkas översättas direkt från det japanska ursprungliga namnet. Exempel på en presentkakans namn: Vit älskare från Hokkaido.
- Övriga japanska ord; övriga japanska ord som härstammar från exempelvis andra språk och dialekter. Exempel på en presentkakans namn är Guldkaka från Okinawa.
- Japanska namn; Namn som har typisk japansk karaktär. En typisk japansk karaktär kan ses på uppbyggnaden av orden då de ofta är bundna med en vokal och en konsonant. Exempelvis, i presentkakans namn Ryokujuioshimizu konfetti från Kyoto är det orden *Ryokujui Shimizu* som är typiska japanska namn.
- Karaktäristiska japanska råvaror; råvaror i namnen som är karaktäristiskt för japansk matlagning. Exempelvis, i presentkakans namn Prästmochi från Kyoto är det ordet *mochi* som är en karaktäristisk japansk råvara.

En ytterligare kvalitativ analys av de 13 kakorna har genomförts i form av att inventera de olika ingredienserna. I *Bilaga 4* har alla ingredienser staplats upp. Figuren nedan visar hur statistiken i bilagan har genomförts.

Ingrediens	Presentkakans namn
Namn på ingrediens	(Finns ingrediensen med i presentkakans namn kryssas denna ruta med ett "x". Finns ingrediensen inte med lämnas rutan tom.)

Utifrån detta har det gjorts en statistisk kartläggning i *Bilaga 5*, varje ingrediens representeras av en färg. Endast de ingredienser som är mest frekventerade presenteras med procenttal. Utifrån de 13 presentkakorna, har tre kakor ytterligare analyserats beträffande textuell kommunikation, formgivning och bildmässig layout för att besvara delar av den andra forskningsfrågan:

*Neko no tamago* - Kattens ägg: <http://www.nekonotamago.me><sup>19</sup>

*Senju senbei* - Tusen gratulationers riskaka: <https://www.kogetsu.com><sup>20</sup>

*Chinsukou* - Guldkaka: [http://chinsuko.co.jp/menu\\_chinsuko.html](http://chinsuko.co.jp/menu_chinsuko.html)<sup>21</sup>

## 6. Gåvokultur och paketering

Hendry anser att det japanska språket kan paketeras.<sup>22</sup> Genom att paketera någons kommunikation kan man identifiera det lämpliga språket mellan ens eget och den andres adresseringar. Däremot är formell paketering reserverad för speciella tillfällen, då presentationen av presenterna och språket har något särskilt kring sig. En sådan information om språket i Japan skulle kunna leda till en djupare förståelse för kommunikation i landet, då språket har klara skillnader i språket för olika personer, olika platser och olika tillfällen.

Hendry förklarar att ordet *keigo* betyder hövlighet i språket. Respekt för varandra är någonting som finns i alla språk.<sup>23</sup> *Keigo* är en form som kan beskrivas som en typ av sköld; att paketera och skydda sina känslor och få någon sorts distans mellan en själv och resten av världen. Personer som använder *keigo* visar information om den hierarkiska statusen och prestige. Dessutom har formen en viktig funktion av samhället i Japan. Detta då den riktigt hövliga formen används för att visa omtänksamhet till exempelvis kunden. *Keigo* är högt uppsatt, på samma sätt som när man slår in ett paket i ett fint omslag. Dessa är några enkla förklaringar hur japanska meningar kan se ut, så som när man slår in japanska presenter; slår man in den japanska lingvistiken.

Det är viktigt att man i mellanmänniska relationer visar respekt för varandra och att man i kommunikationen måste kunna utläsa var gränserna går för hur man skall interagera med varandra. En japansk person måste bestämma vilken form som ska användas. Beroende på hur mycket individen behärskar språket kan man använda sig av olika grader av ett hövligt språk. Exempelmeningen ”Nu ska jag äta middag” (I exempelmening 1, 2 och 4 används ”Nu ska jag äta middag”. I exempelmening 3 används meningen ”Läraren ska nu äta middag”.) används för att förklara de tre olika artighetsgraderna<sup>24</sup>:

### 1. Vanligt språk

Watashi/Ore wa korekara banmeshi wo *kuu/taberu*.

Jag                      nu                      middag                      äta.

<sup>19</sup> Neko no tamago. ねこのたまご北海道釧路発の不思議なお菓子.

(*nekonotamagohokkaidokushirohatsunofushiginaokashi* - Kattens ägg Hokkaidosträckans mysteriska kaka).

<sup>20</sup> KOGETSU. co,ltd. 京菓子(*kyoukashikogetsu* - Kyotokaka Trummåne)

<sup>21</sup> 新垣ちんすこう本舗 (*shingakichinsukouhonpo* - Huvudaffären för Shingaki Guldkaka). ちんすこうの歴史 (*chinsukounorekishi* - Guldkakans historia). 新垣ちんすこう本舗 (*shingakichinsukouhonpo* - Huvudaffären för Shingaki Guldkaka). 2007.

<sup>22</sup> Hendry, Joy. *Wrapping culture*. New York: Oxford University Press Inc., 1993: 52-55.

<sup>23</sup> Hendry. *Wrapping culture*, 62-63.

<sup>24</sup> Matsumoto, Yoshiko. Reexamination of the universality of face: Politeness phenomena in Japanese. *Journal of pragmatics* 12. (1988): 415-418.

Ett vanligt språk som används till de vänner talaren har en nära relation till. Det kan klassas både som ett opersonligt och personligt eller ett intimt språk.

## 2. Artigt språk

Watashi/Boku wa korekara yuuhan wo *tabemasu*.

Jag nu middag äta.

Ett artigt språk som används till en anonym person eller en person som inte är en nära vän.

Detta används ofta i skrivet språk i sago- och textböcker för unga barn.

## 3. Ärorikt språk

- Sensei wa korekara oyuuhan wo *meshiagarimasu*.

Läraren nu middag äta.

Ett av de ärorika språk då subjektet, i detta fall *Läraren* är subjektet av verbet och är en högt stående person.

- Watashi wa korekara oyuuhan wo *itadakimasu*.

Jag nu middag äta.

Ett av de ärorika språk då *Jag* visar respekt till subjektet, *Läraren* i föregående mening.

Presentkakor kan man idag alltså hitta på flygplatser, tågstationer, hotell eller särskilda affärer. Den historien går flera hundra år tillbaka i tiden då man reste av religiösa skäl. För att alla medlemmar i den religiösa rörelsen på hemmaplan skulle få en känsla av det område där den resande hade varit, köpte den resande med sig presenter hem från varje område där han varit.<sup>25</sup> Det är mycket troligt att dessa presenter bestod av mat eller bakverk. Än idag köper alltså resande med sig presenter hem. Vad som är inuti presenten är oftast inte det som är viktigast utan det som betyder mest är hur paketet har slagits in och vilket sorts papper som används. Presentpappret är ofta något exklusivt som bara används en gång, berättar Hendry. Givaren tar sig ofta lite extra tid för att hitta ett papper eller en form som passar just till presenten. Det finns två olika sorters presenter som hänvisar till den japanska traditionen; presenter för glada tillställningar som man associerar med liv och presenter som associeras till döden. Beroende på vem och i vilket sammanhang presenten är tilldelad är den inslagen på olika vis.<sup>26</sup> Paketens färger används vid olika tillfällen vilka i sin tur är relaterade till den interpersonella metafunktionen till social interaktion och värderingar.<sup>27</sup> För de gynnsamma tillfällena förekommer ofta färgen röd, eller röd och vit. Hendry menar att minnesstunder och begravningar är kopplade samman med färgerna som har blandning svart och vit eller blå och vit. Hendry hänvisar till färgen vit, som likaså den kopplas till minnesstunder och begravningar. Färgen vit är också en färg som ger inpackade presenter en symbol för fri från föroreningar.<sup>28</sup>

Genom att ge bort en present till någon i Japan visar man omtänksamhet och vänskap.

Däremot att öppna presenten framför den som ger presenten anses som ohövligt.<sup>29</sup>

---

<sup>25</sup> Hendry, Joy. *Wrapping culture*. New York: Oxford University Press Inc., 1993: 36-39.

<sup>26</sup> Hendry. *Wrapping culture*, 15.

<sup>27</sup> Björkvall, Anders. *Den visuella texten*. Stockholm: Hallgren & Fallgren Studieförlag AB, 2012: 12.

<sup>28</sup> Hendry, Joy. *Wrapping culture*. New York: Oxford University Press Inc., 1993: 16.

<sup>29</sup> Hendry. *Wrapping culture*, 23.

## 7. Resultat och analys

För information om var alla presentkakor kommer från har det genomförts en statistisk analys över alla städer och län där presentkakorna presenteras. Detta kan ses i *Bilaga 1*.

1. Först presenteras analysen av andel lexikal läsning i punkt ”7.1. Analys av andel lexikal läsning”. Beroende på *wago*, *kango*, *gairaigo* eller den fjärde lexikala gruppen *ryuukyuuigo* delas presentkakornas namn in i de tre olika grupperna. Analysen delas sedan in i två olika analysdelar; punkt ”7.1.1. Hela landet” där alla 97 stycken presentkakor analyseras. Utifrån de 97 presentkakors namn har en undersökning från 13 stycken presentkakor analyserats regionalt. Dessa introduceras i punkt ”7.1.2. Regional”. I punkt 7.1.3. ”Klassifikationer av ord” introduceras olika klassifikationer av alla 97 presentkakors namn från punkt 7.1..
2. Som nästa del i analysen presenteras namngivning. De namn från de 13 stycken presentkakorna blir analyserade angående typiska saker för Japan i punkt ”7.2. Analys av namngivning”.
3. Analys av ingredienser tar upp det tredje området för analys i denna studie. Vilka ingredienser som finns i vilken kaka, vilka som är vanligast och vilka ingredienser som är mest framstående bland de 13 stycken presentkakorna. Informationen presenteras i form av ett cirkeldiagram. Detta analyseras i punkt ”7.3. Analys av ingredienser”.
4. Bakom de 13 presentkakornas namn förekommer ibland berättelser och sagor, regionala skillnader analyseras i punkt ”7.4. Analys av presentkakor vars namn innehåller berättelser eller sagor”.
5. Som sista del i analysen genomförs en presentation av multimodal analys av de 13 presentkakornas namn. Detta analyseras i punkt ”7.5. Analys av den visuella texten”.

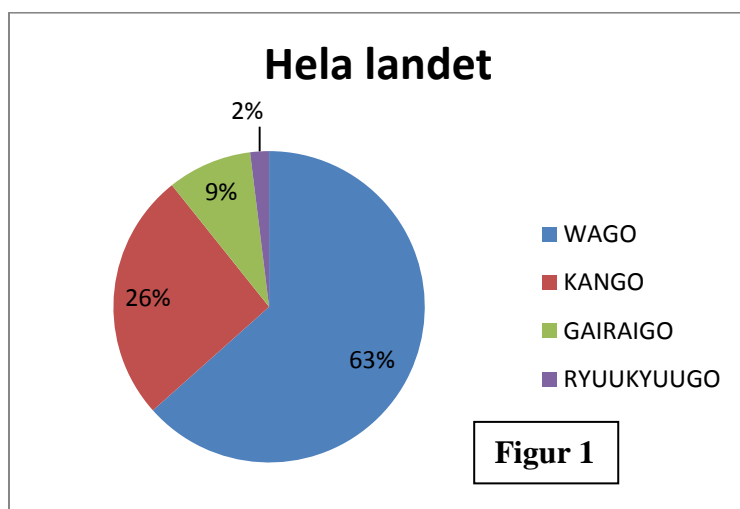
### 7.1. Analys av andel lexikal läsning

En statistisk analys av lexikal läsning, se *Bilaga 2*.

#### 7.1.1. Hela landet

En analys av de 97 presentkakorna från hela landet har genomförts.

Den största andelen är *wago* som utgörs av 63 % från presentkakornas namn. Detta presenteras i Figur 1.

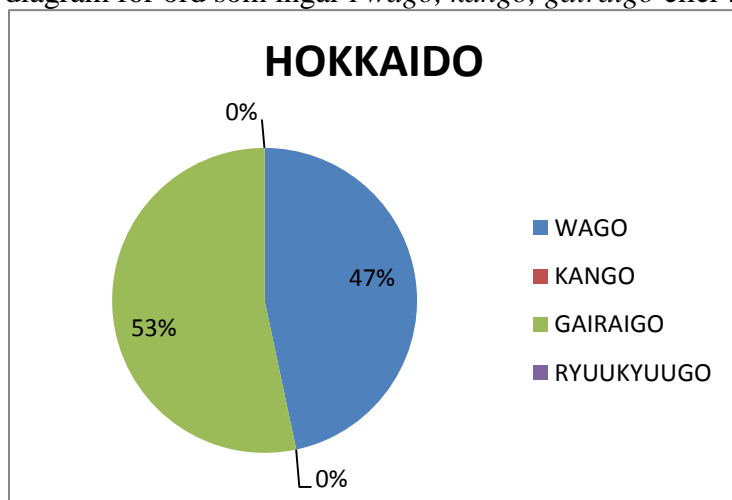


Exempel på vilka namn som är inräknade bland de 97 olika presentkakorna:

- *Tabigarasu* - Vandrare från Gunma.  
*Tabigarasu* - Vandrare ingår i gruppen *wago* då den har en *kunyomi* - japansk läsning.
- *Sakaefutoshirou kuroame* - Blomstrande feta tornets svartgodis från Tokyo.  
*Sakae* - blomstrande, *futoshi* - feta och *kuroame* - svartgodis ingår i gruppen *wago* eftersom de skrivs i *kunyomi* - japansk läsning. *Rou* - Tornet skrivs i *onyomi* - kinesisk läsning. Den ingår därför i gruppen *kango*.
- *Jangara* - Jangara från Fukushima  
*Jangara* - Jangara skrivs i *hiragana* och ingår i gruppen *wago*.
- *Tosa nikki* - Tosas dagbok från Kochi  
*Tosa* - Tosa och *nikki* - dagbok skrivs båda i *onyomi* - kinesisk läsning och ingår därför i gruppen *kango*.
- *Kasutera* - Castella från Nagasaki  
*Kasutera* - Castella skrivs i *katakana* och indelas därför in i gruppen *gairaigo*.

### 7.1.2. Regional

De utvalda regionala presentkakorna består av följande; sju stycken av kakorna kommer från Hokkaido, fyra stycken från Kyoto och två stycken från Okinawa. Nedanför visas regionvis diagram för ord som ingår i *wago*, *kango*, *gairaigo* eller *ryuukyuuigo* från Okinawa.



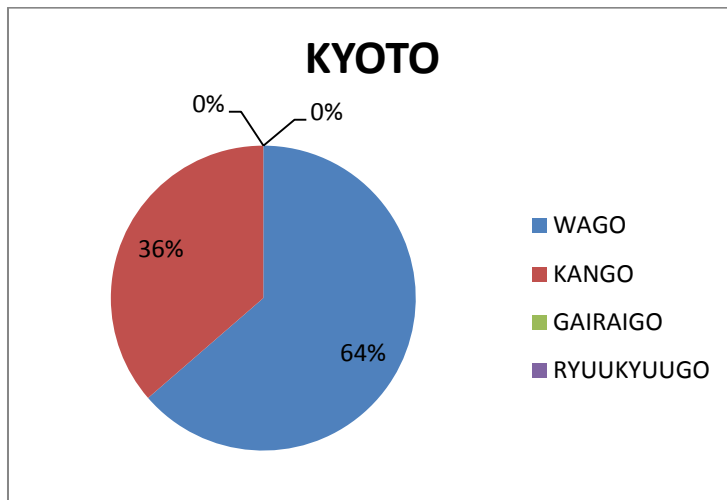
Hokkaido är den nordligaste ön i Japan och är en bland de tjugo största öarna i världen.<sup>30</sup> Hokkaido är ett av de områden i Japan dit det kom många invandrare under 1600-1800-talet. Bland den invandringen var det en stor folkgrupp som talade Ainu.<sup>31</sup> Då Ainu språket kom med invandringen har detta gett Hokkaido speciella ord vilka nu återfinns i kakornas namn. I Hokkaido finns det inga namn som ingår i gruppen *kango* eller *ryuukyuuigo*. Exempel på vilka namn som är inräknade bland presentkakorna i Hokkaido:

- *Shiroi koibito* - Vit älskare  
*Shiroi* - vit ingår i gruppen *wago* då den skrivs i *kunyomi* - japansk läsning. *Koibito* - älskare, ingår också i gruppen *wago* då den skrivs i *kunyomi* - japansk läsning.

<sup>30</sup> Visit Hokkaido. Basic information - Hokkaido in Japan.

<sup>31</sup> 公益社団法人北海道アイヌ協会 (*kouekishadanhoujinhokkaidoainukyukai* - Allmänintresse företag för Hokkaido Utari föreningen). アイヌ民族とは・どこに、いつから、どのよう. (*ainuminzokutoha .. - dokoni, itsukara, donoyou*. - Ainu-folket.. - Var, från när, vilken sort.) 公益社団法人北海道アイヌ協会 (*kouekishadanhoujinhokkaidoainukyukai* -Allmänintresse företag för Hokkaido Utari föreningen). 2009.

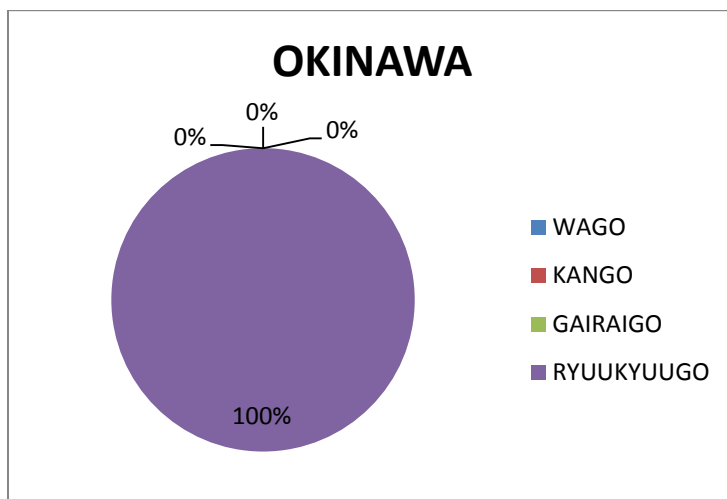
- *Chiizumuretto* - Ostomulett  
*Chiizu* - ost skrivs i *katakana* och ingår därför i gruppen *gairaigo*. *Omuretto* - omulett skrivs i *katakana* även det och ingår likaså i gruppen *gairaigo*.



Kyoto är en stad i Kyoto prefektur i Japan och var innan Tokyo, huvudstad i Japan, fram till år 1868.<sup>32</sup> Kyoto är känt för de japanska bakelserna *wagashi*.<sup>33</sup>

I presentkakorna från Kyoto finns det inga presentkakor vars namn som ingår i gruppen *gairaigo* eller *ryuukyuuigo*. Exempel på vilka namn som är inräknade bland presentkakorna i Kyoto:

- *Nama yattsu hashi* - Åtta råa broar  
*nama* – Rå, *yattsu* - åtta och *hashi* - broar skrivs alla i *kunyomi* - japansk läsning och ingår därför i gruppen *wago*.
- *Senju senbei* - Tusen gratulationers riskaka  
*senju* - Tusen gratulationer skrivs i *onyomi* - kinesisk läsning och ingår därför i gruppen *kango*. *Senbei* - riskaka skrivs i *hiragana* och ingår i gruppen *wago*.



Okinawa är Japans mest sydligaste ö och den största ön av de så kallade Ryukyuöarna.<sup>34</sup> Okinawa har både en egen kultur och ett eget språk vilket har haft en stor influens på de nedanstående analyserade presentkakornas namn. På diagrammet syns klart och tydligt att

<sup>32</sup> City of Kyoto. Kyoto as Historical city Historical Kyoto. *City of Kyoto*. 2004.

<sup>33</sup> AD Brain Inc. Kyoto This Month. *AD Brain Inc.* 2007.

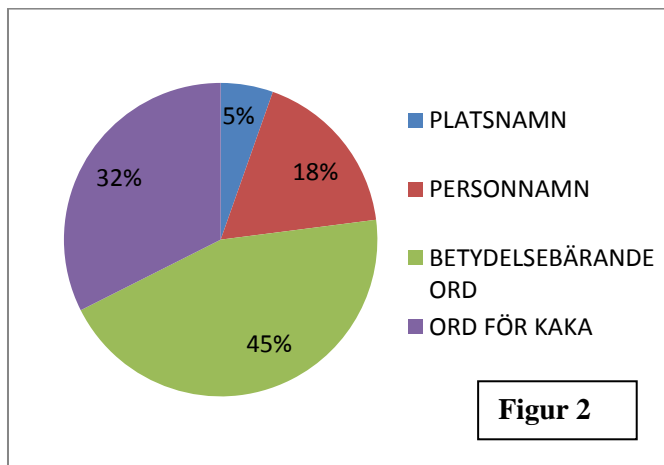
<sup>34</sup> たびらい沖縄 (*tabiraiokinawa* - Resa Okinawa). 沖縄全域の地理 (*okinawazenikinochiri* - Hela geografien i Okinawa) . *Pam, Inc.* 2000.

varken *wago*, *kango* eller *gairaigo* finns i namnen utan orden kommer uteslutande från *uchinaaguchi* - det okinawanska språket och ingår därför i den fjärde lexikala läsningen *ryuukyuuigo* – Ryukyu språk. De namn som är inräknade bland presentkakorna i Okinawa:

- *Saataaandagii* - Socker friterad mat  
Hela namnet skrivs i *katakana*. *Saataa* betyder socker och *andagii* betyder friterad mat på *uchinaaguchi* och ingår därför i gruppen *ryuukyuuigo*.
- *Chinsukou* - Guldkaka  
Hela namnet skrivs i *hiragana*, *chin* betyder guld och *sukou* betyder kaka. Namnet står på *uchinaaguchi* och ingår därför i gruppen *ryuukyuuigo*.

### 7.1.3. Klassifikationer av ord

Här har klassifikationer som ”Plats och personnamn”, ”Betydelsebärande ord” och ”Ord för kaka” genomförts. Var god se Bilaga 2.1. Av de 97 stycken presentkakors namn som genomfördes i en analys för *wago*, *kango*, *gairaigo* och *ryuukyuuigo* presenteras detta resultat i Figur 2.



Från Betydelsebärande ord (45 %) finns det namn som;

- *Mizumanjuu* - Vattenmanju. Vatten är det betydelsebärande ordet.
- *Nanbusenbei* - Södra riskaka. Södra räknas som ett betydelsebärande ord.
- *Habutaemochi* - Slät mochi. Slät är ett betydelsebärande ord.

Dessa kakor har namn med ord som klassas som betydelsebärande ord. Andra delen av namnet är vanligtvis ett namn som klassificeras in i gruppen *Ord för kaka*.

I klassifikation för Ord för kaka (32 %) återfinns det namn som;

- *Hiyokomanjuu* - Kycklingmanju. Manju ingår i gruppen. Manju är ett kokt bröd som är en typisk kaka i Japan.
- *Budoummochi* - Vindruvsmochi. Mochi ingår i gruppen. Mochi betyder kletig risdeg och är en populär kaka i Japan.
- *Senju senbei* - Tusen gratulationers riskaka. Riskaka ingår i gruppen. Riskaka är en kaka gjord på bland annat ris och är en kaka som är mycket omtyckt i Japan.

Från Personnamn (18 %) finns det namn som;

- *Tosanikki* - Tosas dagbok. Tosa ingår i gruppen för personnamn då Tosa är namnet på en person.



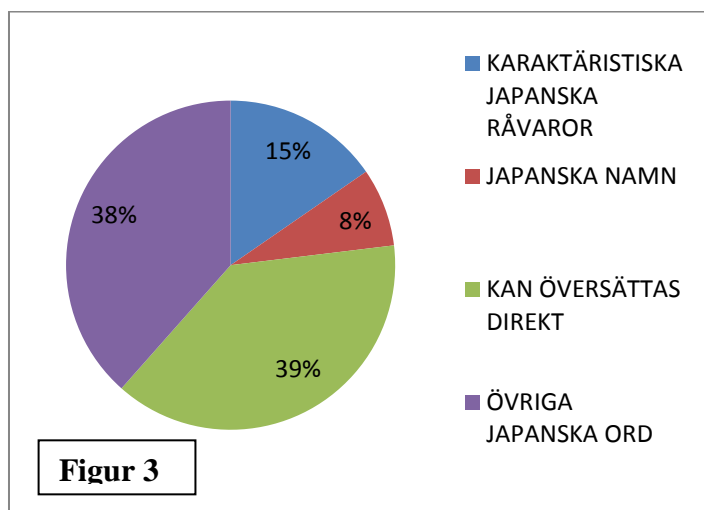
Inom klassifikationen Platsnamn (5 %) finns det namn som;

- *Toukyoubanana* - Tokyobanan. Tokyo ingår i gruppen för platsnamn då Tokyo är namnet på en stad.

## 7.2. Analys av namngivning

Bland de 13 namnen på presentkakorna, finns det namn som kännetecknar något som är karaktäristiskt för Japan. En statistisk analys för detta visas i *Bilaga 3*.

Cirkeldiagrammet i Figur 3 visar följande:



### Kan översättas direkt (39 %)

Detta är kakor med namn som nödvändigtvis inte behöver förändras för att man ska förstå dess innebörd i västvärlden, exempelvis i Sverige.

- Vit älskare, Ostomulett, Kattens ägg, Roys choklad och Marseilles smörmacka från Hokkaido är de presentkakors namn som finns med i denna grupp.

### Övriga japanska ord (38 %)

I denna grupp finns övriga namn som bygger på bland annat dialekter, uttryck och det okinawanska språket.

- Yoitomake är ett av de namn som finns med i denna grupp. Anledningen till detta är att det är ett namn på dialekten som pratas i Hokkaido.
- I namnet Potapokkuru är det ordet pokkuru som är med i denna grupp. Ordet pokkuru kommer från det gamla Ainu språket som fanns i Hokkaido. Första delen av namnet *Pota* kommer från det japanska ordet som betyder *jagaimo*. Det japanska namnet på kakan är *Jagapokkuru*. Därför blir det svenska namnet *Potapokkuru*.
- Presentkakans namn Åtta råa broar från Kyoto kan ses som ett japanskt uttryck, då ordet *rå* på en kaka förmodligen inte går hem i andra länder, och ingår därför i denna grupp.
- Socker friterad mat och Guldkaka från Okinawa är båda skrivna på *uchinaaguchi* och räknas därför in i denna grupp.

### Karaktäristiska japanska råvaror (15 %)

I namnen återfinns råvaror som karaktäriserar Japan; bland annat ris, riskaka och mochi.

- Presentkakorna Tusengratulationers riskaka och Prästmochi från Kyoto visar på användning av traditionella japanska råvaror och delas därför in i denna grupp.

#### Japanska namn (8 %)

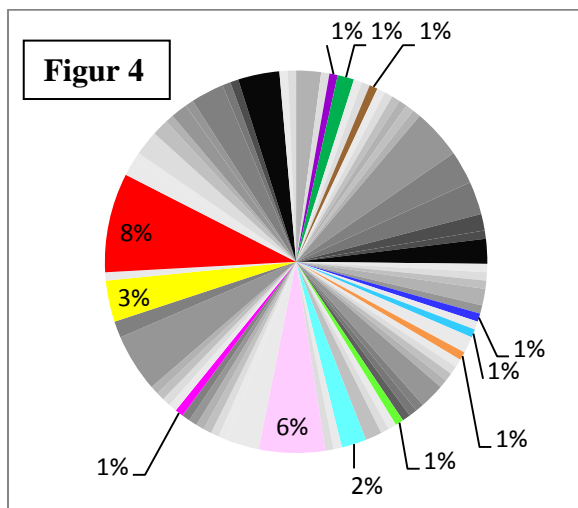
Japanska namn på personer som sällan ses någon annanstans i världen.

- Den presentkakan som är med i denna grupp är Ryokujuio Shimizus konfetti. Namnet Ryokujuio Shimizu är japanskt och att se det i något annat land än Japan är ovanligt.

### 7.3. Analys av ingredienser

Bland de 13 namnen på presentkakorna, finns namn på ingredienser som ger information om presentkakorna. En statistisk analys för de 13 presentkakornas ingredienser finns i *Bilaga 4*.

I cirkeldiagram Figur 4 visas de ingredienser som används mest bland de 13 presentkakorna. De tre mest använda ingredienserna bland de tre regionerna är **socker** på 8 %, **mjöl** på 6 % och **smör** på 3 %.



De ingredienserna som är mest frekvent använda i Hokkaido är socker, som återfinns i 6 stycken presentkakor och mjöl som återfinns i 4 presentkakor. Sedan finns det de ingredienser som kan anses som "moderna", och dessa är markerade med färger både i text och diagram:

- **Likör** (2 %) - Används i presentkakorna "Ostomulett", "Kattens ägg" och "Marseilles smörmacka".
- **Hokkaidomjölk** (1 %) - Används i presentkakan "Marseilles smörmacka".
- **Blåtry** (1 %) - Används i presentkakan "Yoitomake".
- **Aprikos** (1 %) - Används i presentkakan "Yoitomake".

Den ingrediens som är mest frekvent använd i Kyoto är socker, som återfinns i 4 stycken presentkakor. Kyoto med sina traditionella presentkakor innehåller också traditionella japanska ingredienser. Dessa är, markerade med färger både i text och diagram:

- **Kinakosocker** (1 %) - Används i presentkakan "Åtta råa broar".
- **Grönt te pulver** (1 %) - Används i presentkakan "Åtta råa broar".
- **Azukiböna** (1 %) - Används i presentkakorna "Åtta roa broar" och "Prästmochi".
- **Rissocker** (1 %) - används i presentkakan "Åtta råa broar".

De ingredienserna som är mest frekvent använd i presentkakorna från Okinawa är socker och mjöl, som återfinns i de två presentkakorna. Markerad i färg både i text och i diagram är detta en typisk ingrediens för Okinawa, då ister kommer från grisen som är populär i Okinawa:

- **Ister** (1 %) - Används i presentkakan ”Guldkaka”.

#### 7.4. Analys av presentkakor vars namn bygger på berättelser eller sagor

Av de regionsvis 13 presentkakorna finns det fyra stycken kakor vars namn innehåller sagor eller berättelser som ligger till grund för namngivning. Olika årtionden, tidsepoker och personer är med i presentkakornas namnhistoria beroende på var namnen har sina ursprung.

##### 1. Hokkaido, *Neko no tamago* - Kattens ägg

NAMN	BERÄTTELSEN PÅ JAPANSKA RESPEKTIVE SVENSKA
<p>① HOKKAIDO - 北海道</p> <p>ねこのたまご <i>neko no tamago</i> Kattens ägg</p>	<p>由来を紐解くと以前社長が飼っていた「パセリ」という猫が、大好きなテニスボールを抱いている姿を見て、あたかもたまごを抱いている様にみえたところから「ねこのたまご」という商品名が閃いたとのこと。</p> <p>Röjer man i ursprunget handlar det om katten ”Parsley” som den före detta chefen, för företaget som tillverkar kakan, hade på 1990-talet. Katten hade en tennisboll som den värnade om och när chefen såg kattens form på bollen tyckte han att det precis såg ut som ett ägg. Chefen tog med sig sin upplevelse och gav produkten namnet ”Kattens ägg”.<sup>35</sup></p>

##### 2. Hokkaido, *Jagapokkuru* - Potapokkuru

NAMN	BERÄTTELSEN PÅ JAPANSKA RESPEKTIVE SVENSKA
<p>② HOKKAIDO - 北海道</p> <p>じゃがポックル <i>jagapokkuru</i> Potapokkuru</p>	<p>商品はアイヌ語で「ふきの下の人」を意味する伝統の妖精コロポックルからいただきました。</p> <p>Potato Farm berättar att varans namn bygger på en legend från Ainu folkets folksaga ”霧の葉の下の人” (Personen under</p>

<sup>35</sup> 安部, 徹也(*abe, tetsuya* - Abe, Tetsuya). 北海道を中心に大人気の「ねこのたまご」って何? (*hokkaidowochuushinnidaininkino "nekonotamago" ttenani?* - Vad är ”Kattens ägg” som är jätte populär och som är center för Hokkaido?). *All About, Inc.* 2006.

	skråpsläktets blad) då människan får en kaka från en Koroppokuru älva. <sup>36</sup>
--	--

### 3. Kyoto, *Ajarimochi* - Prästmochi

NAMN	BERÄTTELSEN PÅ JAPANSKA RESPEKTIVE SVENSKA
<p>③ KYOTO - 京都</p> <p>阿闍梨餅 <i>ajarimochi</i> Prästmochi</p>	<p>高増をさす梵語が名の由来。 江戸末期の安政三年（一八五六） 「阿闍梨」という言葉は、高増を意味する梵語を語源とし、日本では天台・真言の増位を表しております。その形は比叡山で千日回修業を行なう阿闍梨がかぶる網代笠を象ったもので、厳しい修業中に餅を食べて飢えをしのいだことにちなんで考案されました。</p> <p>Namnet från denna presentkaka har sin historia från den sena Edoperioden, i slutet av 1800-talet. Ordet <i>ajari</i>, präst, var ett ursprungsbord från sanskrit.<sup>37</sup> Formen blev till när prästerna modellerade med stråhattar på en tusendagars kurs vid Enryakuji (比叡山). Under sina strikta lektioner kom prästerna på idén att äta mochin för att förhindra hungersnöd.<sup>38</sup></p>

### 4. Okinawa, *Chinsukou* - Guldkaka

NAMN	BERÄTTELSEN PÅ JAPANSKA RESPEKTIVE SVENSKA
<p>④ OKINAWA - 沖縄</p> <p>ちんすこう <i>chinsukou</i> Guldkaka</p>	<p>琉球の王期の後期 もので庶民の食べ物ではありませんでしたが、今日では様々な味や形をした新しいちんすこうを増えた。黄金色に輝き（金）、ほどけるような口当たりの（楚）焼き菓子（こう）という名の由来を持つ沖縄で馴染み深いお菓子の、「ちんすこう」。</p>

<sup>36</sup> Potato Farm. ジャがポックル. (*jagapokkuru* - Potapokkuru) CALBEE, Inc..

<sup>37</sup> Kuubokumon., 梵字とは? (*bonjitoha?* - Vad är sanskrit bokstäver?). KUUBOKUMON. 2006-2014.

<sup>38</sup> 満月 (*mangetsu* - Fullmåne). 満月の菓子づくり. (*mangetsunokashizukuri*. - Tillverkandet av Fullmåne kakan.) 満月. (*mangetsu* - Fullmåne). 2011.

I andra delen av Ryukyuätten, mitten av 1800-talet, informerades det både om ”kinesiska kakor” och ”japanska kakor” för att kunna underhålla den japanska länsherren Magister Satsuma. Typiska kakor för Ryukyu började tillverkas och ”Ryukyus traditionella kaka *chinsukou*” träder samtidigt fram. *Chinsukou* - Guldkaka var en kaka som Ryukyuättens kunglighet och adelsmän åt då de skulle fira. De åt den särskilt då det inte fanns mat att tillgå, exempelvis under fattiga tider.<sup>39</sup>

### 7.5. Analys av den visuella texten

En multimodal analys av bilder från de 13 presentkakornas namn från städerna Hokkaido, Kyoto och Okinawa har genomförts.

Det utvidgade textbegreppet som visas i nedanstående bilder utgör en viktig del i den multimodala kommunikationen. Oavsett om den möjliga kommunikationen sker språkligt eller bildligt är det viktigt för läsaren att kunna förstå. Därför har det under varje bild presenterats förslag till förklaring till bilderna samt en del bakomliggande historia eller information för att ge en bredare förståelse. Språket presenteras som mer eller mindre viktigt jämfört med andra element i bilderna. Vidare används det sociosemiotiska perspektivet i en tolkning av vad producenten vill uttrycka.<sup>40</sup>

#### Hokkaido

						
<i>Shiroi koibito</i> Vit älskare	<i>Chiizu omuretto</i> Ostomulett	<i>Neko no tamago</i> Kattens ägg	<i>Yoitomake</i> Yoitomake	<i>Roizu chokoreeto</i> Roys choklad	<i>Jagapokkuru</i> Potapokkuru	<i>Marusei bataa sando</i> Marseilles smörmacka

Presentkakornas bilder från Hokkaido visas upp på ett modernt sätt; plastförpackningar, olika former och färgglada kakor. Kakorna ger sken av en modern stil. Möjligen vill man med detta nå en kundkrets som ska känna sig bekväma utan att man behöver ta hänsyn till äldre normer och värderingar. Det hövliga språket ”Ärorikt språk” används till alla kunder i Japan, men språket som brukas vid försäljning av dessa kakor är utifrån min egen erfarenhet lite färre och inte så strikt. Den hövlighetsgrad som kan tänkas bli använd skulle kunna vara ”Artigt språk”.

<sup>39</sup> 新垣ちんすこう本舗 (*shingakichinsukouhonpo* - Huvudaffären för Shingaki Guldkaka). *ちんすこうの歴史* (*chinsukounorekishi* - Guldkakans historia). 新垣ちんすこう本舗 (*shingakichinsukouhonpo* - Huvudaffären för Shingaki Guldkaka). 2007.

<sup>40</sup> Björkvall, Anders. *Den visuella texten*. Stockholm: Hallgren & Fallgren Studieförlag AB, 2012: 12.



Figur 5

Figur 5 är från hemsidan för presentkakan *Neko no tamago* - Kattens ägg. Det som är mest framträdande i bilden är inte presentkakorna, utan det är en katt. Namnet på presentkakan har för all del fått sitt namn från ägarens katt, men leende katter har generellt en stor betydelse i Japan. Det är sedan lång tid tillbaka vanligt att många japaner har denna *manekineko* - lyckokatt som prydnad för att ge lycka. Den används också till att locka till sig konsumenter och för att ge välstånd i affärer.<sup>41</sup> Mer historia om katten är att den bjuder in folk genom att vicka fram och tillbaka med en tass för att förmedla meddelandet ”kom hit, kom hit”. Texten som syns på bilden är skrivna i färgglada färger som är lekfulla och inbjudande och passar därmed in på kattens personlighet då den leker med ägget. Genom att använda färger och typsnitt är det möjligt att producenten vill skapa ett nytänkande och att det ska bli ett friare sätt att umgås. Producenten använder sig av den interpersonella metafunktionen när presentkakan presenteras.<sup>42</sup> Det är således möjligt att kakans namn inte bara har med ägarens katt att göra utan också vill ge ett budskap om gemenskap och en inbjudande känsla.

## Kyoto

 <p><i>Nama yatsu hashi</i> Åtta råa broar</p>	 <p><i>Ryokujuio Shimizu konpeito</i> Ryokujuio Shimizus konfetti</p>	 <p><i>Senju senbei</i> Tusen gratulationers riskaka</p>	 <p><i>Ajari mochi</i> Prästmochi</p>
---	--	--	--

Presentkakornas bilder från Kyoto är stilistiskt rena. De presenteras oftast på en tallrik, som i tre av tre fall i dessa bilder är svarta. De svarta tallrikarna är sannolikt raku-keramik (*rakuyaki*). Denna typ av keramik har tillverkats sedan 1500-talet i Kyoto och ordet *raku* betyder lycka, glädje och behag. Ur multimodalt perspektiv noteras kameravinkeln då en känsla av trovärdighet och attityd läggs in i bilderna.<sup>43</sup> En butik som säljer dessa presentkakor har ofta en traditionell framtoning. Kunder och affärsbiträden möts med respekt i ett språkligt och attitydmässigt uttryck. Här kan då alltså den hövliga graden ”Ärorikt språk” mycket väl användas av både affärsbiträde och kund.

<sup>41</sup> 招き猫をお探しながらご縁招き猫(*manekinekowoosagashinagaragoenmanekineko* - När du letar efter lyckokatten, relatera till en lyckokatt). 招き猫のご利益・種類・豆知識 (*manekinekonogorieki-shurui-mamechishiki* - Lyckokattens förtjänst - sort - bitar av kunskap). 2014.

<sup>42</sup> Björkvall, Anders. *Den visuella texten*. Stockholm: Hallgren & Fallgren Studieförlag AB, 2012: 12.

<sup>43</sup> Björkvall. *Den visuella texten*, 49-51.





Figur 6

Figur 6 är från hemsidan för presentkakan *Senju senbei* - Tusen gratulationers riskaka. I bilden finns det tranor. Sedan lång tid tillbaka har tranan ansetts vara en vacker fågel, man har ofta avbildat den och den har funnits med som en symbol då man har firat vid olika tillfällen. Man räknar med att en trana kan leva upp till 90 år men symboliskt brukar tranan associeras med *sennen*, vilket betyder 1000 år.<sup>44</sup> Det finns en tradition i Japan som säger: ”Vik 1000 tranor till en sjuk person så blir han eller hon frisk.” Namnet på kakan börjar med *Tusen* gratulationer, vilket då passar in med tranorna i bilden. Att skriva namnet 千寿せんべい (*Senju senbei*) på bilden i kalligrafi ger bilden en mer traditionell känsla som kan gå tillbaka kanske *tusen år*. Den textuella metafunktionen som Björkvall beskriver förstärker budskapet om att kakan bygger på traditionell bas.<sup>45</sup> Här kanske producenten ger idén att kakan ska användas till viktiga eller traditionella tillfällen, till exempel att man ska värna om traditioner såsom bröllop och begravningar. Bildtexten innehåller bara namnet och ingen övrig kommunikation från producentens sida.

## Okinawa



*Saataaandagii*  
Socker friterad mat



*Chinsukou*  
Guldkaka

Presentkakornas bilder från Okinawa är färgglada med traditionellt mönster från Okinawa. När man köper presentkakorna från Okinawa kan det hända att de kommer i antingen boxar, påsar eller att man bara köper presentkakorna i lösvikt. Kakorna säljs bland annat vid mindre turistaffärer eller gatustånd. Där kan det strikta hövliga språk som vanligtvis används av affärsbiträden i Japan vara mer ovanligt. Det behöver inte vara ett negativt beteende utan det blir kanske så att affärsbiträde och kund kommer närmare varandra. Den hövliga grad av språk som används kan, utan att låtas ohövligen, bli ”Vanligt språk”.

<sup>44</sup> kotowaza gakushuusitu. 鶴は千年亀は万年 (*tsuruhasennenkamewamannen* - Tranan är tusen år och sköldpaddan är tiotusen år). 2009.

<sup>45</sup> Björkvall, Anders. *Den visuella texten*. Stockholm: Hallgren & Fallgren Studieförlag AB, 2012: 12.



Figur 7

Figur 7 är från hemsidan för presentkakan *Chinsukou* - Guldkaka.

Kakan ligger på ett fat med ett mönster som har en koppling till *bingata* som är ett traditionellt mönster i Ryukyu, Okinawa. En direkt översättning av ordet *bingata* skulle bli ”vinrött mönster”. *Bin* (vinröd) har betydelsen för *färg* i Okinawa men förr i tiden i kungariket Ryukyu var det själva ordet *bin* som man tänkte på som röd färg.<sup>46</sup> En av dem färger man använder till stor grund för att skapa det traditionella mönstret *bingata*, är färgen röd. Den röda färgen kommer från extrakt av blomman Hibiskus som finns i Okinawa. Att man på bilden har skrivit i vinröd färg, lagt kakan på en röd duk och har ett fat med mönster från en blomma är sannolikt för att man vill associera med den traditionella okinawanska kulturen. Namnet på kakan *Chinsukou* kommer också från det okinawanska språket och kan översättas till guldkaka, då *chin* betyder guld och *sukou* betyder kaka.<sup>47</sup> Det multimodala budskapet ger relation till en framstående rojalistisk tradition, vilket kanske framhäver rikedom, styrka och mod. Skaparen av presentkakan har använt sig av den interpersonella metafunktionen som Björkvall berättar om.<sup>48</sup> Skaparen av presentkakan försöker förstärka den sociala interaktionen och ger budskap om attityder som talar om samhörighet, lojalitet och kurage. Bildtexten utvecklar hövlighet. Det är ett sätt att visa hövlighet mot konsumenterna.

## 8. Diskussion

Presentkakorna ingår som en social interaktion i det japanska samhället då det anses hövligt att ge och få presenter. Hendry menar att olika uttryck i ”omslagstekniker” är delar av konst.<sup>49</sup> Presentkakorna används som en del i kommunikationen då människor möts i olika situationer. Både presentkakor och språk paketeras på ett sådant sätt att de förtydligar kommunikationen. Hur man uppfattar orden i presentkakornas namn kan relateras till språkvetenskaplig teori. Presentkakornas namn kan också presenteras som konst med kulturella aspekter, vilket analysen har visat. Textkommunikation utifrån ett sociosemiotiskt perspektiv innebär att människor behöver få en förståelse, som grundar sig på kulturella värden.<sup>50</sup>

<sup>46</sup> Fukugi. 紅型という名前について (*bingatatoiunamaenitsuite* – Om namnet Bingata).

<sup>47</sup> カップルで行く沖縄観光.com (*kappurudeikuokinawakankou* - Par som turistar i Okinawa). 沖縄に来たら食べておきたい5つの代表のお菓子(*okinawanikitaratabeteokitaiitsutsunodaihyoutekiokashi* - Vilka respektive fem kakor jag vill äta när jag kommer till Okinawa). 2015.

<sup>48</sup> Björkvall, Anders. *Den visuella texten*. Stockholm: Hallgren & Fallgren Studieförlag AB, 2012: 12.

<sup>49</sup> Hendry, Joy. *Wrapping culture*. New York: Oxford University Press Inc., 1993: 70-74.

<sup>50</sup> Björkvall, Anders. *Den visuella texten*. Stockholm: Hallgren & Fallgren Studieförlag AB, 2012: 12.



## 8.1. Lexikal läsning

Resultatet gällande den första frågeställningen ”Vilken typ av lexikal läsning är vanligast i presentkakornas namn?” visar studien att *wago* - inhemska japanska ord, är den vanligaste lexikala läsningen. *Wago* förknippas ofta med något traditionellt. Vill man nå en bredare publik som sträcker sig både från barn till äldre kan *wago* vara det säkraste att använda, då ord från *wago* innehåller *hiragana* vilket är enklare för många att förstå sig på. Att alla japaner förstår *kango*, som ofta förknippas med något från det kinesiska språket, med dess olika läsningar och betydelse, behöver inte vara självklart. I vissa av namnen finns det även en blandning av *wago* och *gairaigo* eller *wago* och *kango* vilket är kopplat till tecknen och språkets historia i Japan, Kina respektive andra västerländska länder. Resultatet i analysen visar att lexikal läsning i olika regioner är relaterad till den traditionella kultur som finns i respektive presentkakors namn. Studien visar att det Ainufolk som invandrade till Hokkaido har satt sin prägel på dialekten i Hokkaido. Ord som bara finns i Hokkaidos presentkakor kommer bland annat från Ainuspråket. Orden ingår i den lexikala läsning som är vanligast i Hokkaido, nämligen *gairaigo* - utländska lånord. I Kyoto är den traditionella gamla japanska historien central. Buddhismen är framträdande och namnet på en presentkaka är kopplad till präster och därmed religion. Den lexikala läsningen som är vanligast i presentkakorna från Kyoto är *wago*, men *kango* - sino-japanska ord finns det också gott om. Däremot finns det inga ord skrivna på *gairaigo*, utländska lånord. I Okinawa lever influenser från Kina och det gamla okinawanska språket. Ett av namnen skrivs i *katakana* och det andra namnet skrivs i *hiragana*. Vanligtvis är *hiragana* klassats som *wago* då det är ett japanskt teckenspråk, men namnet kommer från det okinawanska språket. Då en stor del av befolkningen från Okinawa anser att *uchinaaguchi* är ett eget språk och därmed inte japanska kan den lexikala läsningen av presentkakornas namn, som står på *uchinaaguchi*, räknas till *gairaigo*. Dock kan *gairaigo* klassificeras som en grupp där västerländska ord ingår, därmed inte *uchinaaguchi*. Därmed, för just denna anledning har *uchinaaguchi* delats in i en egen grupp bland de lexikala läsningarna, nämligen *ryuukyugo* - Ryukyu språket. *Uchinaaguchi* skulle kunna räknas in som en japansk dialekt men eftersom det finns många klara språkvariationer, som inte liknar de japanska variationerna, räknas *uchinaaguchi* som ett eget språk.<sup>51</sup> För personer som inte kan läsa japanska ger de olika tecknen i det japanska språket sannolikt ett exotiskt uttryck. Med den orörda kultur som finns i Japan som intresserar gräver språket kanske en ännu djupare gropp av intresse för folk runt om i världen.

## 8.2. Regionala variationer

Den andra frågeställningen ”Hur avspeglas regionala variationer i respektive presentkakors namn, innehåll, berättelser om kakorna och visuella text då de marknadsförs?” besvaras enligt nedan.

### 8.2.1. Namngivning

Resultatet i studien visar att det finns regionala faktorer i Hokkaido, Kyoto och Okinawa som bidragit till namngivningen. I namngivningsgruppen ”Ord som går att översättas direkt” visas bara presentkakors namn från Hokkaido. Med lånord från engelskan skapas namn på presentkakor som är enkla att förstå sig på, och går därmed att översätta direkt.

---

<sup>51</sup> Heinrich, Patrick. *Language planning and language ideology in the Ryukyu Islands. Language policy.* Nederländerna: Kluwer Academic Publishers, 2004: 154.

I namngivningsgruppen ”Karakteristiska japanska råvaror” speglas regionala variationer för Kyoto med den kletiga risdegen *mochi*. *Mochi* från Kyoto är något som är i princip okänt i Sverige. Dock är nog ordet *mochi* lättare att marknadsföra än ”kletig risdeg” (en direkt översättning på svenska). Namnet innehåller ordet *mochi* som är en karakteristisk japansk ingrediens men också en presentkaka från Kyoto. Ordet *mochi* är även kort och lätt att uttala för svenskar och det blir därför lätt att applicera i marknadsföring som export till exempelvis Sverige. Detta är inte förvånande då kulturen i Kyoto har en väldigt traditionell japansk kultur. Andra regionala variationer syns också i namngivningsgruppen ”Japanska namn” där ännu en presentkaka från Kyoto tar den platsen med ett unikt japanskt namn. Att förstå sig på japanska namn är svårt för västerlänningar, man har oftast ingen anknytning till namnet och det kan bli svårt att relatera till namnet i kakan. Dock kan det ibland vara exotiskt och spännande med ett namn som få känner till. I namngivningsgruppen ”Övriga japanska ord” blandas presentkakors namn från de tre städerna Hokkaido, Kyoto och Okinawa. De unika namnen på presentkakor från Okinawa finns båda med i denna grupp. Okinawa har sin egen kultur och är annorlunda från kulturen i övriga Japan. Ska man översätta presentkakornas namn måste man tänka igenom vilka ord som är möjliga att använda. Om språket i en produkt överensstämmer med landets och dess språkliga aspekter ökar företagets framgång vid marknadsföring.<sup>52</sup>

### 8.2.2. Ingredienser

Ett exempel på regional variation för ingredienser är likör, likören ger kakorna från Hokkaido en fräsch och uppiggande smak. Ordet likör skrivs på två olika sätt *rikyuuru* och *youshu* men de klassas båda som likör. Likörnamnet *rikyuuru* står i *katakana* och räknas som ett utländskt lånord i *gairaigo*. Likör används framför allt utanför Japan och detta kan ge presentkakorna i Hokkaido en mer utåtriktad beröring. Ordet *rikyuuru* kommer från engelskans ord *liquor*. Namnet *yoshu* står i *kanji* i *onyomi*, kinesisk läsning av ett tecken, och ingår därmed i den lexikala läsningen *kango*, sino-japanska ord. Genom ett språkvetenskapligt tänkande har båda orden ett utländskt ursprung (ett från engelskan och ett från kinesiskan) och passar därmed också in i den moderna utländska språkkulturen i Hokkaido.

I motsats till Hokkaidos moderna ingredienser är de traditionella råvarorna i presentkakorna speciella för Kyoto. Traditionella ingredienser som azukiböna och kinakosocker användes förr och är än idag en vanlig ingrediens i kakor. Även om azukiböna är känt i hela Japan då den är grunden till bönpasta, som en vanlig ingrediens i bakverk, var det bara två presentkakor av de 13 introducerade kakorna som innehöll denna ingrediens. Kan det vara så att matkulturen i Japan förändras och detta är anledningen till att azukibönan inte är lika vanlig som ingrediens i kakor numera? Liksom maträtten sushi är mycket populär i Sverige då den är så hälsosam och fräsch, kan traditionella ingredienser ge en aspekt åt kakan att den kan vara nyttig. Detta då ingredienser som grönt te *maccha*, också från Kyoto, (som förebygger sjukdomar och ger en längre livstid<sup>53</sup>) och bönor anses som nyttiga produkter. *Maccha* ingår i den lexikala läsningen *kango* då den har läsningen *onyomi* - kinesisk läsning, men klassas inte som ett ord som är helt från det kinesiska språket, utan den har sitt ursprung från Japan. Namnet för azukiböna, *azuki*, har en blandning av både *kunyomi* - japansk läsning och *onyomi* - kinesisk läsning, vilket gör att den ingår som både ett *wago* och ett *kango*. Då kinesiska ord har funnits med i Japan sedan 1500-talet är inte detta något som förklarar att bönan är helt igenom kinesisk utan kommer mycket riktigt från Japan.

---

<sup>52</sup> Allan K.K. Chan & Yue Yuan Huang. Brand naming in China: a linguistic approach - Marketing Intelligence & Planning, Vol. 15 -, 1997.

<sup>53</sup> Om te. Grönt te. 2006-2015.

En regional ingrediens är ister som används i presentkakor från Okinawa. Ister kommer från grisen som är en populär råvara i Okinawa. Namnet för ister på japanska är *raado* och kommer från det engelska ordet *lard*. Ordet på japanska skrivs på *katakana* men kommer från *uchinaaguchi* - det okinawanska språket och delas därför in i den lexikala läsningen *ryuukyugo*. Då båda namnen som står på *uchinaaguchi* - det okinawanska språket, skulle man kunna tro att ingrediensen också beskrivs på det. Dock är tecknet på japanska, sannolikt för att alla ska förstå vad ingrediensen betyder, då *uchinaaguchi* är ett språk nästan ingen talar.

### 8.2.3. Berättelser

Innehållet i namnens berättelser är tydligt förankrade i varje regions historia. Presentkakan *Kattens ägg* från Hokkaido har en historia som är knuten till nutid men historien med lyckokatten i Japan går tillbaka till den tidiga Edoperioden, tidigt 1600-tal i Japan.<sup>54</sup> *Potapokkuru* har historia från Ainu som invandrade till Hokkaido på 1600-1800-talet.<sup>55</sup> Kyotos presentkaka, *Prästmochi* vars berättelse har en historia från den sena Edoperioden, det sena 1800-talet, berättar om det gamla Japan vars präster åt kakan vid ett tempel. Detta är berättelser som karaktäriserar japansk traditionell kultur. Den sista presentkakan med en historia är *Guldkaka* från Okinawa. Den bygger inte på den moderna historien i Hokkaido men inte heller på den traditionella japanska kulturen i Kyoto. Presentkakan har istället en historia från det gamla Okinawa, Ryukyus. Det som kan anses vara spännande med berättelserna är hur de regionala variationerna visar sig i presentkakornas namn. Ägaren av varumärket vill nog att läsaren eller konsumenten ska associera kakan till något som har med historien eller berättelsen bakom namnet att göra. I presentkakorna *Potapokkuru*, *Guldkaka* och *Prästmochi* kan man skymta berättelser om fattigdom och hungersnöd. Presentkakan *Guldkaka* äts till exempel när det var ont om mat. Bettelheim<sup>56</sup> förklarar att sagor ska ge läsaren tilltro till att hitta lösningar och hjälpa till att utveckla deras förståelse för omvärlden. Möjligheten finns att man som givare väljer att ge bort *Prästmochi*, *Potapokkuru* eller *Guldkaka* med syftet att ge mottagaren tilltro att saker och ting löser sig. Sagorna ger kakorna en social interaktion och deras namn potential att föra vidare ett budskap om att man kan hitta lösningar på problem. Att skapa en berättelse bakom en produkt kan ge konsumenten något att associera till, kakan sätts in i ett sammanhang. Kakan med historia får en större mening och kan möjligtvis bli så att konsumenten inhandlar kakan för en större mening och inte bara för att stilla hungern.

### 8.2.4. Visuell text

Studien visar att i bilderna från Hokkaido, Kyoto och Okinawa speglar respektive kultur en stor betydelse. Historien och kulturskillnaderna är olika men via bilderna sätts namnet och kakan in i ett sammanhang. Detta blir spännande och begripligt, även för personer utanför Japan, då den visuella texten skapar en större meningsfullhet.

Bilden för presentkakan *Kattens ägg* från Hokkaido ger en vacker och lekfull hälsning. Den traditionella japanska katten är en av många olika figurer som finns med på bilden som ska ge konsumenten ska få sig ett glatt välkomnande. Färger och roliga former av presentkakorna

<sup>54</sup> Manekineko museum. Maneki neko, the lucky God born in Japan. 2005.

<sup>55</sup> 公益社団法人北海道アイヌ協会 (*kouekishadanhoujinhokkaidoainukyokai* – Allmänintresse företag för Hokkaido Utari föreningen). アイヌ民族とは・どこに、いつから、どのよう. (*ainuminzokutoha .. - dokoni, itsukara, donoyou*. - Ainu-folket.. - Var, från när, vilken sort.) 公益社団法人北海道アイヌ協会 (*kouekishadanhoujinhokkaidoainukyokai* -Allmänintresse företag för Hokkaido Utari föreningen). 2009.

<sup>56</sup> Bettelheim, Bruno. *Sagans förtrollade värld*. Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1982: 11.

visar på en modern design. Detta kan ses som nyskapande och kanske kan visa en öppenhet mot omvärlden. Hokkaido är en region som har tagit in nya kulturer genom tiderna.

En annan regional variation presenteras i presentkakorna från Kyoto. Sans och balans syns i bilden för presentkakan *Tusen gratulationers riskaka*. Tranan bringar lycka och välgång och i de svarta keramiktallrikarna lyser den strikta fina, vänliga kulturen i buddhismen igenom.

I Okinawa presenteras presentkakan *Guldkaka* på en tallrik full med blommor och den röda färgen representerar det kejserliga monarkiet Ryukyus. Det röda i bilden och mönstret på tallriken representerar Okinawa med den vackra natur som omgiver ön och allt glatt folk som gör lite på sitt eget sätt i sin egen kultur.

I två av de tre kakornas bilder noteras det att producenten har använt sig av ett hövligt språk<sup>57</sup> för att presentera presentkakan. Att skriva på ett vanligt språk kan kännas allt för informellt. Man paketerar språket på det sättet som gör att kunden känner sig respekterad. Analysen har inte visat på någon särskild variation i hur man regionalt använder språken, förutom det att olika förpackningingar på presentkakor kan ge ett uttryck om vilket språk som kan tänkas användas. I Japan används hövlighetspråket *keigo* starkare, mer seriöst och i en större utsträckning än i exempelvis Sverige. Går man in i en affär i Japan möts man alltid med en hälsning av ”Årorikt språk”. Val av lexikal läsning och andra regionala faktorer har alltså betydelse för meningsfullhet och begriplighet i en kommunikation.

## 9. Slutsats

Traditionen med presentkakor är värd att sprida till andra kulturer. Det är trevligt att dela med sig av matkultur men för att sprida denna kultur är språket vesäntligt. Resultatet av denna uppsats visar en rad intressanta fenomen. För att översätta produktnamnen räcker det inte med att titta på skriftspråket. Det är därför viktigt att belysa multimodala texter samt att analysera kulturella aspekter för att kunna översätta de japanska presentkakorna.

- *Lexikal läsning*. Att ha med alla tre olika formerna av lexikal läsning är viktigt då det ökar läsarens eller köparens intresse, detta eftersom tecknen visar på språkets utveckling och det är spännande. Av de lexikala läsningarna visar det sig att *wago* är det säkraste att använda då läsningen för tecken inräknade i *wago* är lättlästa.
- *Klassifikaioner av ord*. Genom att förstå varifrån ett namn på en kaka kommer, vilken betydelse det har eller vilken plats- eller personnamn det har skapar en bakgrund till förståelse.
- *Namngivning*. Analysen visar att de flesta av presentkakornas namn är relaterade till något ord som uttrycker typiska särdrag för Japan. Det sprider kunskap om landet, man ökar konsumentens nyfikenhet om landet/regionen. Beroende på vilka namn som presenteras, om det är nytt och spännande eller oförståerlig och konstigt är en förklaring till om orden översätts direkt eller inte.
- *Ingredienser*. Att veta vilka ingredienser som finns med i presentkakorna är intressant eftersom man kan sprida en matkultur, människor är nyfikna på vad man äter i andra länder/regioner. Ovanliga ingredienser kan skapa lust att pröva på nya smaker som kan finnas i kakorna.
- *Berättelser*. Berättelsen blir fängslande i ett sätt för läsaren eller köparen då denne kan följa kakans ursprung och kanske få en inblick i hur det var eller hur man tänkte då kakan skapades.

---

<sup>57</sup> Matsumoto, Yoshiko. Reexamination of the universality of face: Politeness phenomena in Japanese. *Journal of pragmatics* 12. (1988): 415-418.

- *Visuell text.* Språk i bilder är viktigt då läsaren eller köparen får se vilken variation det finns av olika presentkakor och vad man relaterar dem till. Den utvidgade texten inspirerar och ger en känsla som kan förstärka kommunikationen. Det ger ytterligare information och meningsfullhet som kan vara svår att överbrygga med endast text, särskilt om man vill sprida kakan utanför regionen där den producerats.

Studien kan med stöd av de analyser som genomförts, hjälpa till att eventuellt marknadsföra presentkakor utanför Japan.

## 10. Referenser

### **Bok**

Bettelheim, Bruno. *Sagens förtrollade värld*. Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1982.

Björkvall, Anders. *Den visuella texten*. Stockholm: Hallgren & Fallgren Studieförlag AB, 2012

Englund B., Ledin P. *Teoretiska perspektiv på sakprosa*. 1:4 uppl. Lund: Studentlitteratur AB, 2011

Hendry, Joy. *Wrapping culture*. New York: Oxford University Press Inc., 1993.

McGovern, William., Fuchs, Carl. och Research and Education Association. *Japanese Grammar*. United States: Research & Education Association. 2001.

Rupp, Katherine. *Gift-giving in Japan : cash, connections, cosmologies*. Stanford, California: Stanford University Press, 2003.

Yamaguchi, Toshiko. *Japanese linguistics*. London & New York: Continuum, 2007.

### **Journal**

Allan K.K. Chan & Yue Yuan Huang. Brand naming in China: a linguistic approach - Marketing Intelligence & Planning, Vol. 15 -, 1997. <http://www.emeraldinsight.com/doi/abs/10.1108/02634509710177297> (Hämtad 2015-05-05)

Heinrich, Patrick. *Language planning and language ideology in the Ryukyu Islands. Language policy*. Nederländerna: Kluwer Academic Publishers, 2004, sidan 154.

Matsumoto, Yoshiko. Reexamination of the universality of face: Politeness phenomena in Japanese. *Journal of pragmatics* 12. (1988): 403-426. (Hämtad 2015-05-05)

### **Blogg**

alice02さん (*alice02san* - Fröken alice02). 【全国】お土産に嬉しいご当地お菓子ずらり大量まとめ! 全部食べたい!  
(*[zenkoku]omiyageniureshiikodouchiokashisuraritairyomatome! zenbutabetai!* - [Hela landet] En stor del av kakor som gör en glad är smidigt samlade här! Jag vill äta allt!). *LINE Corporation*. 2013-06-05. <http://matome.naver.jp/odai/2133183130048696701?&page=1> (Hämtad 2014-11-24)

### **Hemsida för presentkaka**

KOGETSU. co,ltd. 京菓子(*Kyoukashi kogetsu* - Kyotokaka Trummåne)  
<https://www.kogetsu.com> (Hämtad 2014-12-28)

満月 (*mangetsu* - Fullmåne). 満月の菓子づくり. (*mangetsunokashizukuri*. - Tillverkan av Fullmåne kakan.) 満月. (*mangetsu* - Fullmåne). 2011. [http://www.ajyarimochi.com/a\\_kasidukuri.html](http://www.ajyarimochi.com/a_kasidukuri.html) (Hämtad 2014-12-28)

Neko no tamago. ねこのたまご北海道釧路発の不思議なお菓子 (*nekonotamagohokkaidokushirohatsunofushiginaokashi* - Kattens ägg Hokkaidosträckans mysteriska kaka). <http://www.nekonotamago.me> (Hämtad 2014-12-28)

Potato Farm. じゃがポックル. (*jagapokkuru* - Potapokkuru) CALBEE, Inc. [http://www.calbee.co.jp/potatofarm/jaga\\_pokkuru/](http://www.calbee.co.jp/potatofarm/jaga_pokkuru/) (Hämtad 2015-01-05)

### **Hemsida för presentkakors ingredienser**

1. Rakuten. 【楽天市場】 父の日 ギフト 2015 ロイズ ROYCE' ポテトチップチョコレート 3種セット [北海道 お土産 土産 おみやげ お菓子 お返し 父の日 ギフト プレゼント スイーツ 洋菓子] 北海道お土産探険隊 (ギフト通販) (*[rakutenichiba] chichinohigifuto 2015 roizu ROYCE' botetochippuchokoreeto 3 shusetto [hokkaidouomiyagemiyageomiyageokashiokaeshichichinohigifutopurezentosuiitsuyoukashi] hokkaidouodosantankentai (gifutotsuuhan)*- [Optimist marknad] Ett 3 sett av Roys ROYCE' potatischokladchips som present på fars dag 2015 [Hokkaido present present present kaka ge tillbaka fars dag present västerländska sötsaker] Hokkaido souvenir expeditionskår (presentaffär). 1997-2015. <http://item.rakuten.co.jp/hokkaido-omiyage/royce056/> (Hämtad 2015-05-24).

2. Rakuten. 【楽天市場】 【フレッシュケーキ・デザート】 > 【チーズオムレット】 : バッケンモーツアルトスイーツ (*[rakutenichiba] [furesshukeeki-dezaato] > [chiizuomuretto] : bakkenmootsuarutosuiitsu* – [Optimist marknad] – [Fräsch kaka-dessert] > [ostomulett] : Bakken Mozart sötsaker]). 1997-2015. <http://item.rakuten.co.jp/b-mozart/co8/#co8> (Hämtad 2015-05-24)

3. Rakuten. 【楽天市場】 ハスカップのお菓子 > よいとまけ : 秘密のケンミンショーで紹介された北海道銘菓 ハスカップのお菓子 みつぼし (*[rakutenichiba] hasukappunookashi>yoitomake:himitsunokenminshoodeshoukaisaretahokkaidoumeikahasuka ppu no okashimitsuboshi* – [Optimist marknad – Blåtry kakor > Yoitomake : den presenterade blåtry kakan på den hemliga kenminsho från Hokkaido konfekt mitsuboshi ). 1997-2015. <http://item.rakuten.co.jp/mitsubosi/364944/#364944> (Hämtad 2015-05-24).

4. Rakuten. 【楽天市場】 北海道土産ナンバー1!! カルビーじゃがポックル : BLUESKY オンラインショップ (*[rakutenichiba] hokkaidoumiyagenanbaa1!! Karubijagapokkuru : BLUESKY onrainshoppu* – [Optimist marknad] Hokkaidos presentkaka nummer 1!! Calbee Potapokkuru : BLUESKY onlinebutik). 1997-2015. <http://item.rakuten.co.jp/airportshop-bluesky/n0641145/> (Hämtad 2015-05-24).

5. Rakuten. 【楽天市場】 北海道のお土産・スイーツ > 六花亭 : 北海道ロコファームビレッジ (*[rakutenichiba] hokkaidounoomiyagehin – suiitsu>rokkatei* :

*hokkaidoukorofaamubirejji* – [Optimist marknad] Hokkaidos presentvaror sötsaker > Rokkatei : Hokkaidos Rocco gård by). 1997-2015. <http://item.rakuten.co.jp/hokkaido-loco/10000135/#10000135> (Hämtad 2015-05-24).

6. Rakuten. 【楽天市場】 【北海道スイーツ】ねこのたまご 16個入 : 北海道くしろキッチン([*rakuten ichiba*] [*hokkaidou suiitsu*]*nekonotamago16 koiri:hokkaidokushirokicchin* - [Optimist marknad][Hokkaido sötsaker] Kattens ägg 16 bitar : Hokkaido Kushiro Kitchen). 1997-2015. <http://item.rakuten.co.jp/946kitchen/10001416/> (Hämtad 2015-05-24)

7. Rakuten. 【楽天市場】 石屋製菓 > 白い恋人 : BLUE SKY オンラインショップ #134001 ([*Rakutenichiba*] *ishiyaseika > shiroikoibito:BLUE SKY onrainshoppu #134001* – [Optimist marknad] > vit älskare : BLUE SKY onlinebutik #134001). 1997-2015. <http://item.rakuten.co.jp/airportshop-bluesky/n134001/#n134001> (Hämtad 2015-05-24)

8. Rakuten. 【楽天市場】 京都 金平糖専門店 緑寿庵清水 金平糖 こんぺいとう 詰め合わせ 人気 スイーツ お菓子 【10,800円~送料無料】 【内祝い\_お返し\_結婚祝い\_お誕生日\_出産祝い】 【父の日\_お中元\_ギフト】 【楽ギフ\_のし宛書】 【結婚式\_引き出物\_香典返し】 ([*rakutenichiba*]*kyoutokonpeitousenmontenryokujuanshimizukonpeitoukonpeitoutsumeawase ninkisuiitsuokashi [10,800en~souryoumuryou] [uchiiwai\_okaeshi \_kekkoniwai\_otanjoubi\_shutsusaniwai][chichinohi\_ochuugen\_gifuto][rakugifu\_noshiatesho] [kekkonshiki\_hikidemono\_koudengaeshi]* – [Optimist marknad] Kyoto Konfetti godisaffär Ryokujuio Shimizus konfetti konfetti populärt sortiment med den populära sötsaken [10,800 yen – gratis frakt] [familjefest\_avkastning\_brölloppsgåva\_födelsedag\_baby gåvor] [fars dag\_gåvor\_present] [enkelpresent\_fungerande adressbok] [bröllopsceremoni\_begravningserbjudande present]). 1997-2015. <http://item.rakuten.co.jp/selene-/swt-317/> (Hämtad 2015-05-24).

9. Rakuten. 【楽天市場】 沖縄土産/沖縄お土産/沖縄土産 ちんすこう/沖縄土産 お菓子/沖縄 おみやげ/ 【沖縄土産】 雪塩ちんすこう 24個入り 【6千円以上送料無料】 【沖縄土産】 【沖縄お土産】 【沖縄土産ちんすこう】 【沖縄土産お菓子】 【沖縄おみやげ】 【楽ギフ\_のし宛書】 【沖縄おみやげ】 【楽ギフ\_包装】 【RCP】 【P25Apr15】 沖縄お土産・土産の([*rakutenichiba*] *okinawamiyage/okinawaomiyage/okinawamiyagechinsukou/okinawamiyageokashi/okinawaomiyage/ [okinawamiyage] yukishiochinsukou 24koiri [rokuseneniyoumouryou] [okinawamiyage] [okinawaomiyage] [okinawamiyagechinsukou] [okinawamiyageokashi] [okinawamiyage] [rakugifu\_noshiatesho] [okinawaomiyage] [rakugifu\_housou] [RCP] [P25Apr15] okinawaomiyage – omiyageno* – [Optimist marknad] Okinawapresent/Present från Okinawa/ Guldkakapresenten från Okinawa/Presentkakan från Okinawa/ Okinawa present [Okinawapresent] 24 stycken snösalt Guldkakor [Över 6000 yen är frakten fri] [Okinawa present] [Present från Okinawa] [Presenten Guldkaka från Okinawa] [Presentkakan



från Okinawa] [Okinawa present] [lätt present\_fungerande adressbok] [Present från Okinawa] [lätt present\_paket] [P25Apr15] Okinawa present-presentens). 1997-2015.  
<http://item.rakuten.co.jp/okinawa-takarajima/010060/> (Hämtad 2015-05-24).

**10. Rakuten. 【楽天市場】** サーターアンダギー (プレーン味/黒糖味)  
(*[rakutenichiba] saataaandagii (pureenaji/kokutouaji)* – [Optimist marknad] Socker friterad kaka (vanlig smak/farinsocker smak). 1997-2015. <http://item.rakuten.co.jp/masanichi/10000143/> (Hämtad 2015-05-24).

**11. Rakuten. 【楽天市場】** さっくり軽やか、波型の洋風せんべい「鼓月 千寿せんべい 8枚入」【RCP】【楽ギフ\_包装】【楽ギフ\_のし宛書】：京菓子處 鼓月楽天市場店 (*[Rakutenichiba] sakkurikaroyaka, hakeinoyoufuusenbeikotsukisenjusenbei 8mai[RCP][rakugifu\_housou][rakugifu\_noshiatesho]:kyoukashitokorokotsukirakutenichibam ise* – [Optimist marknad] Lätt,veckad västerländsk riskaka ”8 stycken trummåne Tusen gratulationers riskaka” [RCP] [lätt present\_paket] [lätt present\_fungerande adressbok] : Ställe för kakor från Kyoto trummåne Optimistiskmarknad affär). 1997-2015.  
<http://item.rakuten.co.jp/kogetsu/10000001/> (Hämtad 2015-05-24).

**12. Rakuten. 【楽天市場】** 四つの味わい生八つ橋 (つぶあん入り生八つ橋につき・抹茶・宇治玉露・黒ごま)【おたべ】京都土産 お取り寄せ スイーツ 和菓子 ギフト【楽ギフ\_のし宛書】【楽ギフ\_メッセージ入力】おたべ京ばあむ おたべ：京都銘菓 (*[rakutenichiba] yottsunoajiwainamayattsuhashi (tsubuanisinamayattsuhashinikki – maccha – ujigyokuro – kurogoma) [otabe] kyoutomiyageotoriyosesuiitsuwagashigifuto [rakugifu\_noshiateshou] [rakugifu\_messenyuuryoku] otabekyoubamuotabe: kyoutomeika* – [Optimist marknad] fyra stycken olika smaker på Åtta råa broar (kanel Åtta råabroar som innehåller krossad bönpasta – grönt te pulver – Grönt te med hög kvalitet från Uji, svart sesam) [Otabe] lagra dina sötkakor från Kyoto [enkel present\_fungerande adressbok] [enkel present\_ingång för meddelanden] Otabe Kyoto baamu Otabe : Kyoto konfekt). 1997-2015.  
<http://item.rakuten.co.jp/otabe/ogm/> (Hämtad 2015-05-24).

**13. Takeda Law Office. 北海道の六花亭の「マルセイバターサンド」**  
(*hokkaidounorokkatei no "maruseibataasando"* - Hokkaidos Rokkatei ”Marseilles smörmacka”). 2010. <http://www5b.biglobe.ne.jp/~takedala/dokugen/d252.html> (Hämtad 2015-05-24).

**14. Yuki\_sunrise.** Twitter post, April 24, 2012, 2:03 a.m.  
[https://twitter.com/yuki\\_sunrise/status/194713173511774208](https://twitter.com/yuki_sunrise/status/194713173511774208) (Hämtad 2015-05-24).

### **Hemsida för allmän information**

安部, 徹也(Abe, Tetsuya - Abe, Tetsuya). 北海道を中心に大人気の「ねこのたまご」って何? (*hokkaidowochuushinnidaininkino "nekonotamago" ttenani?* - Vad är ”Kattens ägg” som är jätte populär och som är center för Hokkaido?) . *All About, Inc.* 2006.  
<http://allabout.co.jp/gm/gc/292441/> (Hämtad 2014-12-28)

Fukugi. 紅型という名前について (*bingatatoiunamaenitsuite* – Om namnet Bingata).  
<http://www.bingata.net/about-bingata.html> (Hämtad 2015-06-21)

カップルで行く沖縄観光.com (*kappurudeikuokinawakankou* - Par som turistar i Okinawa).  
沖縄に来たら食べておきたい5つの代表的お菓子  
(*okinawanikitaratabeteokitaiitsutsunodaihyoutekiokashi* - Vilka respektive fem kakor jag vill  
äta när jag kommer till Okinawa). 2015. <http://date-okinawa.com/332.html> (Hämtad 2015-05-10)

kotowaza gakushuusu. 鶴は千年亀は万年 (*tsuruhasennenkamewamannen* - Tranan är tusen  
år och sköldpaddan är tiotusen år). 2009. [http://kotowaza.avaloky.com/pv\\_ani16\\_02.html](http://kotowaza.avaloky.com/pv_ani16_02.html)  
(Hämtad 2015-05-07)

Manekineko museum. Maneki neko, the lucky God born in Japan. 2005.  
<http://www.luckykat.ne.jp/english/> (Hämtad 2015-05-17)

招き猫をお探しながらかご縁招き猫(*manekinekowoosagashinagaragoenmanekineko* - När  
du letar efter lyckokatten, relatera till en lyckokatt). 招き猫のご利益・種類・豆知識  
(*manekinekonogorieki-shurui-mamechishiki* - Lyckokattens förtjänst - sort - bitar av kunskap).  
2014. <http://goenneko.com/page/gorieki/> (Hämtad 2015-05-07)

Om te. Grönt te. 2006-2015 <http://www.omte.se/gront/> (Hämtad 2015-05-16)

新垣ちんすこう本舗 (*shingakichinsukouhonpo* - Huvudaffären för Shingaki Guldkaka). ち  
んすこうの歴史(*chinsukounorekishi* - Guldkakans historia). 新垣ちんすこう本舗 (*shingaki  
chinsukouhonpo* - Huvudaffären för Shingaki Guldkaka). 2007.  
[http://chinsuko.co.jp/menu\\_chinsuko.html](http://chinsuko.co.jp/menu_chinsuko.html) (Hämtad 2014-12-28)

### **Hemsida för reseinformation**

AD Brain Inc. Kyoto This Month. *AD Brain Inc.* 2007.  
<http://www.kyotoguide.com/ver2/thismonth/Kagizen.html> (Hämtad 2014-12-28)

たびらい沖縄 (*tabiraiokinawa* - Resa Okinawa). 沖縄全域の地理 (*okinawazenikinochiri* -  
Hela geografin i Okinawa) . *Pam, Inc.* 2000.  
<http://www.okitour.net/sightseeing/info/about/okinawa.aspx> (Hämtad 2014-12-28)

Visit Hokkaido. Basic information – Hokkaido in Japan. <https://en.visit-hokkaido.jp/abouthokkaido/basicinformation/>. (Hämtad 2014-12-28)

### **Hemsida för historia**

City of Kyoto. Kyoto as Historical city Historical Kyoto. *City of Kyoto.* 2004. <http://www.city.kyoto.jp/koho/eng/historical/1200.html> (Hämtad 2014-12-28)

公益社団法人北海道アイヌ協会 (*kouekishadanhoujinhokkaidoainukyokai* –  
Allmänintresse företag för Hokkaido Utari föreningen). アイヌ民族とは・・・どこに、い  
つから、どのよう. (*ainuminzokutoha.. -dokoni, itsukara, donoyou.* - Ainufolket.. - Var, från

när, vilken sort. ) 公益社団法人北海道アイヌ協会  
(*kouekishadanhoujinhokkaidoainukyokai* - Allmänintresse företag för Hokkaido Utari  
föreningen). 2009. <http://www.ainu-assn.or.jp/about04.html> (Hämtad 2014-12-28)

Kuubokumon,. 梵字よは? (*bonjitoha?* - Vad är sanskrit bokstäver?). *KUUBOKUMON*.  
2006-2014. <http://www.kuubokumon.com/bonji.html> (Hämtad 2014-12-28)

Minority Rights Group international. *Japan : Ryukyans (Okinawans)*. MRG 2005.  
<http://www.minorityrights.org/5363/japan/ryukyans-okinawans.html> (Hämtad 2015-06-21)

## Bilaga 1

- De 44 olika städer i Japan som är med i uppsatsen med städer och län.

### Hokkaido prefektur

1. Hokkaido

### Tohoku prefektur

2. Akita

3. Iwate

4. Miyagi

5. Yamagata

6. Fukushima

### Kanto prefektur

7. Ibaraki

8. Tochigi

9. Gunma

10. Saitama

11. Chiba

12. Tokyo

### Chuubu prefektur

13. Niigata

14. Toyama

15. Ishikawa

16. Fukui

17. Yamanashi

18. Nagano

19. Gifu

20. Shizuoka

21. Aichi

### Kansai prefektur

22. Mie

23. Kyoto

24. Osaka

25. Hyogo

26. Nara

27. Wakayama

### Chugoku prefektur

28. Tottori

29. Shimane

30. Okayama

31. Hiroshima

32. Yamaguchi

### Shikoku prefektur

33. Tokushima

34. Kagawa

35. Ehime

36. Kochi

### Kyushu prefektur

37. Fukuoka



38. Saga
39. Nagasaki
40. Kumamoto
41. Oita
42. Miyazaki
43. Kagoshima
- Okinawa prefektur
44. Okinawa

## Bilaga 2

- De 44 städer som är med i uppsatsen, respektive presentkakors namn i färg som länkar till Japankartan i Bilaga 1.
- Indelningen av *wago*, *kango* och *gairaigo* presenteras. Presentkakornas namn från Okinawa presenteras i den lexikala läsningen *ryuukyuuigo*.
- En summa av hur många *wago*, *kango*, *gairaigo* och *ryuukyuuigo* som används finns att se i den orangea tabellen längst ner där det står ”**summa alla**”.

### 1 .Hokkaido

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Shiroi koibito</i> Vit älskare	<i>shiroi, koibito</i> (vit, älskare)		
<i>Chiizu omuretto</i> Ostomulett			<i>chiizu, omuretto</i> (ost, omulett)
<i>Neko no tamago</i> Kattens ägg	<i>neko, no, tamago</i> (katten, -s, ägg)		
<i>Yoitomake</i> Yoitomake	<i>yoitomake</i> (Yoitomake)		
<i>Roizu chokoreeto</i> Roys choklad			<i>roizu, chokoreeto</i> (Roys, choklad)
<i>Jagapokkuru</i> Potapokkuru	<i>jaga</i> (Pota)		<i>pokkuru</i> (pokkuru)
<i>Marusei bataasando</i> Marseilles smörmacka			<i>marusei, bataa,</i> <i>sando</i> (Marseilles, smör, macka)

### 2. Akita

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Kin yorozu</i> Tiotusen guld	<i>yorozu</i> (Tiotusen)	<i>kin</i> (guld)	
<i>Sanazura</i> Sanazura	<i>sanazura</i> (sanazura)		

### 3. Iwate

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Kamome no tamago</i> Fiskmåsens ägg	<i>kamome, no, tamago</i> (fiskmåsen, -s, ägg)		
<i>Nanbu senbei</i> Södra riskaka	<i>senbei</i> (riskaka)	<i>nanbu</i> (södra)	

#### 4. Miyagi

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Hagi no tsuki</i> Buskklöverns måne	<i>hagi, no, tsuki</i> (buskklövern, -s, måne)		
<i>Makoron</i> Makoron (japansk makaron)	<i>makoron</i> (makoron (japansk makaron))		

#### 5. Yamagata

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Noshi ume</i> Hackad gele plommon	<i>noshi, ume</i> (hackad gele, plommon)		
<i>Karakarasenbei</i> Skallerriskaka	<i>karakara, senbei</i> (skaller, riskaka)		

#### 6. Fukushima

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Mamadooru</i> Mjölkdirickande folk	<i>mamadooru</i> (mjölkdirickande folk)		
<i>Ekisonpai</i> Emblempaj			<i>ekison, pai</i> (Emblem, paj)
<i>Jangara</i> Jangara	<i>jangara</i> Jangara		

#### 7. Ibaraki

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>

<i>Yoshiwara denchuu</i> Yoshiwaras palats	<i>yoshiwara</i> (Yoshiwara)	<i>denchuu</i> (palats)	
<i>Mito no ume</i> Mitos plommon	<i>mito, no, ume</i> (Mito, -s, plommon)		

### 8. Tochigi

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Kariman</i> Kariman	<i>kariman</i> Kariman		

### 9. Gunma

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Tabigarasu</i> Vandrare	<i>tabigarasu</i> (vandrare)		

### 10. Saitama

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Juumangosekimanjuu</i> Hundrafemtusentals manju		<i>juumango, seki,</i> <i>manjuu</i> (hundrafemtusen, tals, manju)	
<i>Ayaka no houseki</i> Ayakas juvel	<i>no</i> (-s)	<i>ayaka, houseki</i> (Ayaka, juvel)	

### 11. Chiba

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Taisenbei</i> Havsrudéfisk riskaka	<i>tai, senbei</i> (havsrudéfisk, riskaka)		

### 12. Tokyo

--	--	--	--



<i>Toukyoubanana</i> Tokyobanan	<i>bana</i> (bana-)	<i>toukyou, na</i> (Tokyo, -n)	
<i>Sakae futoshi rou</i> <i>kuroame</i> Blomstrande feta tornets svartgodis	<i>sakae, futoshi,</i> <i>kuroame</i> (blomstrande, feta, svartgodis)	<i>rou</i> (tornet)	

### 13. Niigata .

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Poppoyaki</i> Fetstek	<i>poppo, yaki</i> (fet, stek)		

### 14. Toyama .

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Tsukisekai</i> Månvärld	<i>tsuki</i> (Mån)	<i>sekai</i> (värld)	

### 15. Ishikawa

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Chousei den</i> Palatset för evigt liv	<i>den</i> (palatset)	<i>chousei</i> (evigt liv)	
<i>Warikoori</i> (värdeis)	<i>wari, koori</i> (värde, is)		
<i>Fukuume</i> Lyckoplommon	<i>ume</i> (plommon)	<i>fuku</i> (lycko)	

### 16. Fukui

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Habutae mochi</i> Slät mochi	<i>habutae, mochi</i> (slät, mochi)		
<i>Mizuyoukan (decchi</i> <i>youkan)</i> Vattensötböngel (lärlingsötböngel)	<i>mizu</i> (Vatten)	<i>decchi, youkan,</i> <i>youkan</i> (lärling, sötböngel, sötböngel)	

### 17. Yamanashi

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Shingenmochi</i> Shingenmochi	<i>mochi</i> (mochi)	<i>shingen</i> (Shingen)	

### 18. Nagano

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Kurumi yamabiko</i> Jordnöts eko	<i>kurumi, yamabiko</i> (jordnöts, eko)		
<i>Ringootome</i> Äppelungmö	<i>ringo, otome</i> (äppel, ungmö)		
<i>Raichou no sato</i> Snöripan's lilla by	<i>no, sato</i> (-s, lilla by)	<i>raichou</i> (snöripan)	

### 19. Gifu

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Myouga bochi</i> Hård knådad myogamjöl	<i>myouga bochi</i> (hård knådad myogamjöl)		
<i>Mizumanjuu</i> Vattenmanju	<i>mizu</i> (Vatten)	<i>manjuu</i> (manju)	

### 20. Shizuoka

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Unagipai</i> Ålpaj	<i>unagi</i> (ål)		<i>pai</i> (paj)

### 21. Aichi

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Uirou</i> Söt risgéle	<i>uirou</i> (söt risgéle)		

<i>Awa yuki</i> Lätt snöfall	<i>awa, yuki</i> (lätt, snöfall)		
---------------------------------	-------------------------------------	--	--

## 22. Mie

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Aka fuku</i> Röd lycka	<i>aka</i> (röd)	<i>fuku</i> (lycka)	
<i>Hamagurikokorozashiruko</i> Avsiktsmussla	<i>hamaguriruko</i> (mussla, -s)	<i>kokorozashi</i> (avsikt)	

## 23. Kyoto

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Nama yattsu hashi</i> Åtta råa broar	<i>nama, yattsu, hashi</i> (åtta, råa, broar)		
<i>Ryokujuio Shimizu konpeito</i> Ryokujuioshimizus konfetti	<i>Io, shimizu</i> (-io, shimizu)	<i>ryoku, ju, konpeito</i> (Ryoku-, ju. Konfetti)	
<i>Senju senbei</i> Tusen gratulationers riskaka	<i>senbei</i> (riskaka)	<i>senju</i> (tusen gratulationer)	
<i>Ajarimochi</i> Prästmochi	<i>mochi</i> (mochi)	<i>ajari</i> (präst)	

## 24. Osaka

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Awaokoshi</i> Hirsokoshi	<i>awa, okoshi</i> (hirs, okoshi)		
<i>Kui dare tarou anpurin</i> Bönpastapuddingen Tarou tappat lusten att äta	<i>kui, dare, an</i> (äta, tappat lusten, bönpasta)	<i>tarou</i> (Taro)	<i>purin</i> (pudding)
<i>Momiji no tempura</i> Höstlövs tempura	<i>momiji, no, tempura</i> (höstlöv, -s, tempura)		

## 25. Hyogo

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Kawarasenbee</i> Brickriskaka	<i>kawara, senbee</i> (brick, riskaka)		
<i>Tamatsubaki</i> Kamelia	<i>tamatsubaki</i> Kamelia		

#### 26. Nara

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Shiro no kuchimochi</i> Slottets munmochi	<i>shiro, no, kuchi,</i> <i>mochi</i> (slottet, -s, mun, mochi)		
<i>Mimuro saichuu</i> Mimuros mitten	<i>mimuro</i> (Mimuro)	<i>saichuu</i> (mitten)	

#### 27. Wakayama

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Hon no mojimanjuu</i> Bokstaven för bok manju	<i>no</i> (för)	<i>hon, moji, manjuu</i> (bok, bokstaven, manju)	
<i>Miroku ishi</i> Mirokus stek	<i>miroku, ishi</i> (Miroku, sten)		

#### 28. Tottori

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Furushikimanjuu</i> Fyrhörnsmanju	<i>furushiki</i> (fyrhörn)	<i>manjuu</i> (manju)	
<i>Kouendango</i> Parkdango	<i>dango</i> (dango)	<i>kouen</i> (park)	
<i>Dojou sukui manjuu</i> Ösa upp väderåls manju	<i>sukui</i> (ösa upp)	<i>dojou, manjuu</i> (väderål, manju)	
<i>Zenzai</i> Zenzai	<i>zenzai</i> Zenzai		

#### 29. Shimane

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Sakaneya sukune mochi</i> Sakaneaffärens sukune mochi	<i>sakane, ya, mochi</i> (Sakane, affären, mochi)	<i>sukune</i> (Sukune)	

### 30. Okayama

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Kibidango</i> Minidango	<i>kibi, dango</i> (mini, dango)		
<i>Oote manjuu</i> Stor hand manju	<i>oote</i> (stor hand)	<i>manjuu</i> (manju)	

### 31. Hiroshima

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Momijimanjuu</i> Höstlövsmanju	<i>momiji</i> (höstlöv)	<i>manjuu</i> (manju)	
<i>Yassamanjuu</i> Yassamanju	<i>yassa</i> (yassa)	<i>manjuu</i> (manju)	

### 32. Yamaguchi

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Ganryuu yake</i> Grillad Ganryuu	<i>yake</i> (grillad)	<i>ganryuu</i> (Ganryuu)	
<i>Tsuki de hirotta tamago</i> Ägget som jag plockade upp på månen	<i>tsuki, de, hirotta, tamago</i> (månen, på, jag plockade upp, ägget)		

### 33. Tokushima

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Kin chou manjuu</i> Långt guld manju		<i>kinchou, manjuu</i> (långt guldl manju)	

### 34. Kagawa

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Takamatsu</i> kawarassenbee Takamatsu brickriskaka	<i>takamatsu, kawara,</i> <i>senbee</i> (takamatsu, brick, riskaka)		
<i>Budoumochi</i> Vindruvsmochi	<i>budou, mochi</i> (vindruvs, mochi)		

### 35. Ehime

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Ichi roku taruto</i> Ett sex tårta	<i>ichi, roku</i> (ett, sex)		<i>taruto</i> (tårta)
<i>Haha megumi yume</i> Mammas rara dröm	<i>haha, megumi, yume</i> (mamas, rara, dröm)		

### 36. Kochi

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Tosa nikki</i> Tosas dagbok		<i>tosa, nikki</i> (Tosa, dagbok)	
<i>Kanzashi</i> Vindhjort	<i>kanzashi</i> vindhjort		

### 37. Fukuoka

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Hiyokomanjuu</i> Kycklingmanju	<i>hiyoko</i> (kyckling)	<i>manjuu</i> (manju)	
<i>Toorimon</i> Toorimon	<i>toorimon</i> (toorimon)		

### 38. Saga

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>

<i>Saganishiki</i> Sagabrokad	<i>saga, nishiki</i> (Saga, brokad)		
<i>Chanchan bou</i> Regelbunden munk	<i>chanchan</i> (regelbunden)	<i>bou</i> (munk)	

#### 39. Nagasaki

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Kasutera</i> Castella			<i>kasutera</i> (Castella)
<i>Kasutadoosu</i> Casterdos			<i>kasuta, doosu</i> (caster, dos)

#### 40. Kumamoto

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Shoufuu</i> Ljudet av vinden genom tallarna (shofu)		<i>shoufuu</i> (shofu)	
<i>Aka maki</i> Röd rulle	<i>aka, maki</i> (röd, rulle)		
<i>Musha kaeshi</i> Returnera krigaren	<i>kaeshi</i> (returnera)	<i>musha</i> (krigaren)	

#### 41. Oita

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Ruisa</i> Luisa		<i>ruisa</i> (Luisa)	
<i>Koujou no tsuki</i> Det försörda palatsets måne	<i>no, tsuki</i> (-s, måne)	<i>koujou</i> (det förstörda palatset)	
<i>Zabieru</i> Xavier			<i>zabieru</i> (Xavier)

#### 42. Miyazaki

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Chiizumanjuu</i> Ostmanju		<i>manjuu</i> (manju)	<i>chiizu</i> (ost)
<i>Kujirayoukan</i> Valsötböngéle	<i>kujira</i> (val)	<i>youkan</i> (sötböngéle)	

#### 43. Kagoshima

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>
<i>Kasutadon</i> Kasutadon	<i>kasutadon</i> kasutadon		
<i>Karukan</i> Karukan	<i>karukan</i> (karukan)		
<i>Bontaname</i> Bontangodis	<i>ame</i> (godis)		<i>bontan</i> (bontan)

#### 44. Okinawa

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>	<b>ryuukyugo</b>
<i>Saata andagii</i> Socker friterad mat				<i>saataa,</i> <i>andagii</i> (socket, friterad mat)
<i>Chinsukou</i> Guldkaka				<i>chin, sukou</i> (guld, kaka)

	<b>wago</b>	<b>kango</b>	<b>gairaigo</b>	<b>ryuukyugo</b>
<b>SUMMA</b>	<b>130</b>	<b>53</b>	<b>18</b>	<b>4</b>



## Bilaga 2.1

Följande statistik är genomförd; Från namnen i Bilaga 2, delas några namn in i grupperna: ”Plats och personnamn”, ”Betydelsebärande ord” och ”Ord för kaka”. Denna statistik visar indelningarna av de namn som innehåller respektive gruppering.

Presenkakans stad	Presentkakans namn	Plats och personnamn	Betydelsebärande ord	Ord för kaka
<b>Iwate</b>	<i>Nanbu senbei</i> Södra riskaka		<i>nanbu</i> (södra)	<i>senbei</i> (riskaka)
<b>Yamagata</b>	<i>Karakara senbei</i> Skaller riskaka		<i>karakara</i> (skaller)	<i>senbei</i> (riskaka)
<b>Ibaraki</b>	<i>Yoshiwara denchuu</i> Yoshiwaras palats	<i>yoshiwara</i> (Yoshiwara) [Personnamn]		
<b>Saitama</b>	<i>Juumangoseki manjuu</i> Hundrafemtusentals manju		<i>juumangoseki</i> (hundrafemtusentals)	<i>manjuu</i> (manju)
<b>Saitama</b>	<i>Ayaka no houseki</i> Ayakas juvel	<i>ayaka</i> (ayaka) [Personnamn]		
<b>Chiba</b>	<i>Tai senbei</i> Havrundefisk riskaka		<i>tai</i> (havrundefisk)	<i>senbei</i> (riskaka)
<b>Tokyo</b>	<i>Toukyou banana</i> Tokyo banan	<i>Toukyou</i> (Tokyo) [Plats]		
<b>Fukui</b>	<i>Habutae mochi</i> Slät mochi		<i>habutae</i> (slät)	<i>mochi</i> (mochi)
<b>Yamanashi</b>	<i>Shingenmochi</i> Shingenmochi	<i>shingen</i> (Shingen) [Personnamn]	<i>shingen</i> (Shingen)	<i>mochi</i> (mochi)
<b>Gifu</b>	<i>Mizumanjuu</i> Vattenmanju		<i>mizu</i> (vatten)	<i>manjuu</i> (manju)
<b>Kyoto</b>	<i>Senju senbei</i> Tusen gratulationers riskaka		<i>senju</i> (tusen gratulationers)	<i>senbei</i> (riskaka)
<b>Kyoto</b>	<i>Ajarimochi</i> Prästmochi		<i>ajari</i> (präst)	<i>mochi</i> (mochi)
<b>Kyoto</b>	<i>Ryokujuio shimizu konpeito</i> Ryokujuio Shimizus konfetti	<i>ryokujuio, shimizu</i> (Ryokujuio, Shimizu) [Personnamn]		
<b>Osaka</b>	<i>Kui dare tarou anpurin</i> Bönpastapuddingen Tarou tappat lusten att	<i>tarou</i> (Taro) [Personnamn]		

	äta			
<b>Hyogo</b>	<i>Kawarassenbee</i> Brickriskaka		<i>kawara</i> (brick)	<i>senbee</i> (riskaka)
<b>Nara</b>	<i>Shiro no kuchimochi</i> Slottets munmochi		<i>shiro, no, kuchi</i> (Slottet, -s, mun)	<i>mochi</i> (mochi)
<b>Nara</b>	<i>Mimuro saichuu</i> Mimuros mitten	<i>Mimuro</i> (Mimuro) [Personnamn]		
<b>Wakayama</b>	<i>Hon no moji manjuu</i> Bokstaven för bok manju		<i>hon, no, moji</i> (bokstaven för bok)	<i>manjuu</i> (manju)
<b>Wakayama</b>	<i>Miroku ishi</i> Mirokus sten	<i>Miroku</i> (miroku) [Personnamn]		
<b>Tottori</b>	<i>Furushikimanjuu</i> Fyrhörnsmanju		<i>furushiki</i> (fyrhörns)	<i>manjuu</i> (manju)
<b>Tottori</b>	<i>Dojou sukui manjuu</i> (Ösa upp väderåls manju)		<i>dojou, sukui</i> (ösa upp, väderåls)	<i>manjuu</i> (manju)
<b>Shimane</b>	<i>Sakaneya sukune</i> <i>mochi</i> Sakaneaffären sukune mochi	<i>sakane, sukune</i> (Sakane, Sukune) [Personnamn], [Personnamn]	<i>sakane, ya,</i> <i>sukune</i> (sakane, affären, sukune)	<i>mochi</i> (mochi)
<b>Okayama</b>	<i>Oote manjuu</i> Stor hand manju		<i>oote</i> (stor hand)	<i>manjuu</i> (manju)
<b>Hiroshima</b>	<i>Momijimanjuu</i> Höstlövsmanju		<i>momiji</i> (höstlövs)	<i>manjuu</i> (manju)
<b>Hiroshima</b>	<i>Yassamanjuu</i> Yassamanju		<i>yassa</i> (yassa)	<i>manjuu</i> (manju)
<b>Yamaguchi</b>	<i>Ganryuu yake</i> Grillad Ganryuu	<i>Ganryuu</i> (Ganryuu) [Plats]		
<b>Tokushima</b>	<i>Kinchou manjuu</i> Långt guld manju		<i>kin, chou</i> (långt, guld)	<i>manjuu</i> (manju)
<b>Kagawa</b>	<i>Takamatsu</i> <i>kawarassenbee</i> Takamatsu brickriskaka	<i>Takamatsu</i> (Takamatsu) [Plats]	<i>takamatsu,</i> <i>kawara</i> (Takamatsu, brick)	<i>senbee</i> (riskaka)
<b>Kagawa</b>	<i>Budoumochi</i> Vindruvsmochi		<i>budou</i> (vindruvs)	<i>mochi</i> (mochi)

<b>Kochi</b>	<i>Tosanikki</i> Tosas dagbok	<i>Tosa</i> (Tosa) [Personnamn]		
<b>Fukuoka</b>	<i>Hiyokomanjuu</i> Kycklingmanju		<i>hiyoko</i> (kyckling)	<i>manjuu</i> (manju)
<b>Saga</b>	<i>Saganishiki</i> Sagabrokad	<i>Saga</i> (Saga) [Plats]		
<b>Oita</b>	<i>Ruisa</i> Luisa	<i>Ruisa</i> (Luisa) [Personnamn]		
<b>Oita</b>	<i>Zabieru</i> Xavier	<i>Zabieru</i> (Xavier) [Personnamn]		
<b>Miyazaki</b>	<i>Chiizumanjuu</i> Ostmanju		<i>chiizu</i> (ost)	<i>manjuu</i> (manju)
<b>Okinawa</b>	<i>Chinsukou</i> Guldkaka		<i>chin</i> (guld)	<i>sukou</i> (kaka)

### Bilaga 3

Följande statistik är genomförd; Namngivningen av miyagegashi är jämförd med sedvanligt språkbruk i Sverige. Varje kaka har placerats i den grupp som bäst överensstämmer med något av följande;

Namn	Karaktäristiska japanska råvaror	Japanska namn	Kan översättas direkt	Övriga japanska ord; dialekt, okinawanskt språk, uttryck, städer m.m.
<i>Shiroi koibito</i> Vit älskare			x	
<i>Chiizu omuretto</i> Ostomulett			x	
<i>Neko no tamago</i> Kattens ägg			x	
<i>Yoitomake</i> Yoitomake				x
<i>Roizu chokoreeto</i> Roys choklad			x	
<i>Jagapokkuru</i> Potapokkuru				x
<i>Marusei bataasando</i> Marseilles smörmacka			x	
<i>Nama yattsu hashi</i> Åtta råa broar				x
<i>Ryokujuio Shimizu konpeito</i> Ryokujuioshimizus konfetti		x		
<i>Senju senbei</i> Tusen greatulationers riskaka	x			
<i>Ajarimochi</i> Prästmochi	x			
<i>Saata andagii</i> Socker friterad mat				x
<i>Chinsukou</i> Guldkaka				x
<b>SUMMA</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>5</b>	<b>5</b>

## Bilaga 4

Följande statistik är genomförd; vilka ingredienser det finns- och vilken av ingredienserna är vanligast bland de 13 presentkakorna,土産菓子 - *miyagegashi*.

- De *rödmarkerade* kommer från Hokkaido.
- De *blåmarkerade* kommer från Kyoyo.
- De *gulmarkerade* kommer från Okinawa.
- Summan av hur många ingredienser som används bland de alla presentkakorna kan ses i de orangea kolumnerna

Ingre diens	Vit älsk- are	Ost Omu- lett	Katte -ns ägg	Yoito make	Roys cho- klad	Pota Pokk- uru	Mars eilles smör mack a	Åtta råa broar	Ryo ku- juio Shi- m- izu kon fetti	Tusen gra- tulati- oners ris- kaka	Präst mo- chi	Sock er frite- rad mat	Gul d kak a	S U M M A
All- mjölkpu lver	x				x					x				3
Algextra ktpulver						x								1
Aprikos				x										1
Azuki- böna								x			x			2
Bakpig ment			x											1
Bakpulv er												x		1

<b>Blåtry</b>				x										1
<b>Brandy</b>							x							1
<b>Choklad</b>			x											1
<b>Citron</b>				x										1
<b>Clementin</b>				x										1
<b>Cream cheese</b>		x												1
<b>Dextrin</b>						x								1
<b>Doftextrakt</b>	x			x	x		x			x		x		6
<b>Emulgeringsmedel</b>	x			x	x					x				4

<b>Expansionsmedel</b>				X			X			X			X	4
<b>Fettfri torrmjöl k</b>	X											X		2
<b>Fint mandelpulver</b>							X							1
<b>Förkortningsmedel</b>	X									X			X	3
<b>Förtjockningsmedel</b>				X										1
<b>Gardena pigment</b>			X											1
<b>Gelatin</b>			X											1
<b>Gelmedel</b>			X	X										2
<b>Grädde</b>			X											1

<b>Grönt te pulver</b>								x						1
<b>Grönt te pasta</b>								x						1
<b>Hokkaido mjölk</b>							x							1
<b>Honung</b>				x					x					2
<b>Ister</b>													x	1
<b>Juice/Saft</b>			x											1
<b>Jästextraktpulver</b>						x								1
<b>Kakao</b>										x				1
<b>Kakaomassa</b>					x									1



<b>Kakaosmör</b>					X									1
<b>Kanel</b>								X						1
<b>Karamellfärg</b>								X						1
<b>Kex</b>							X							1
<b>Kinako socker</b>								X						1
<b>Krydda</b>						X								1
<b>Krämm</b>	X													1
<b>Kycklingägg</b>			X	X										2
<b>Likör</b>		X	X				X							3

<b>Lönn- sirap</b>			x											1
<b>Majs- mjöl</b>		x												1
<b>Mjöl</b>	x	x	x	x			x			x		x	x	8
<b>Mjök</b>	x	x	x							x				4
<b>Mochim jöl</b>											x			1
<b>Olja</b>												x		1
<b>Pektin</b>				x										1
<b>Potatis</b>						x								1
<b>Potatis hips</b>					x									1

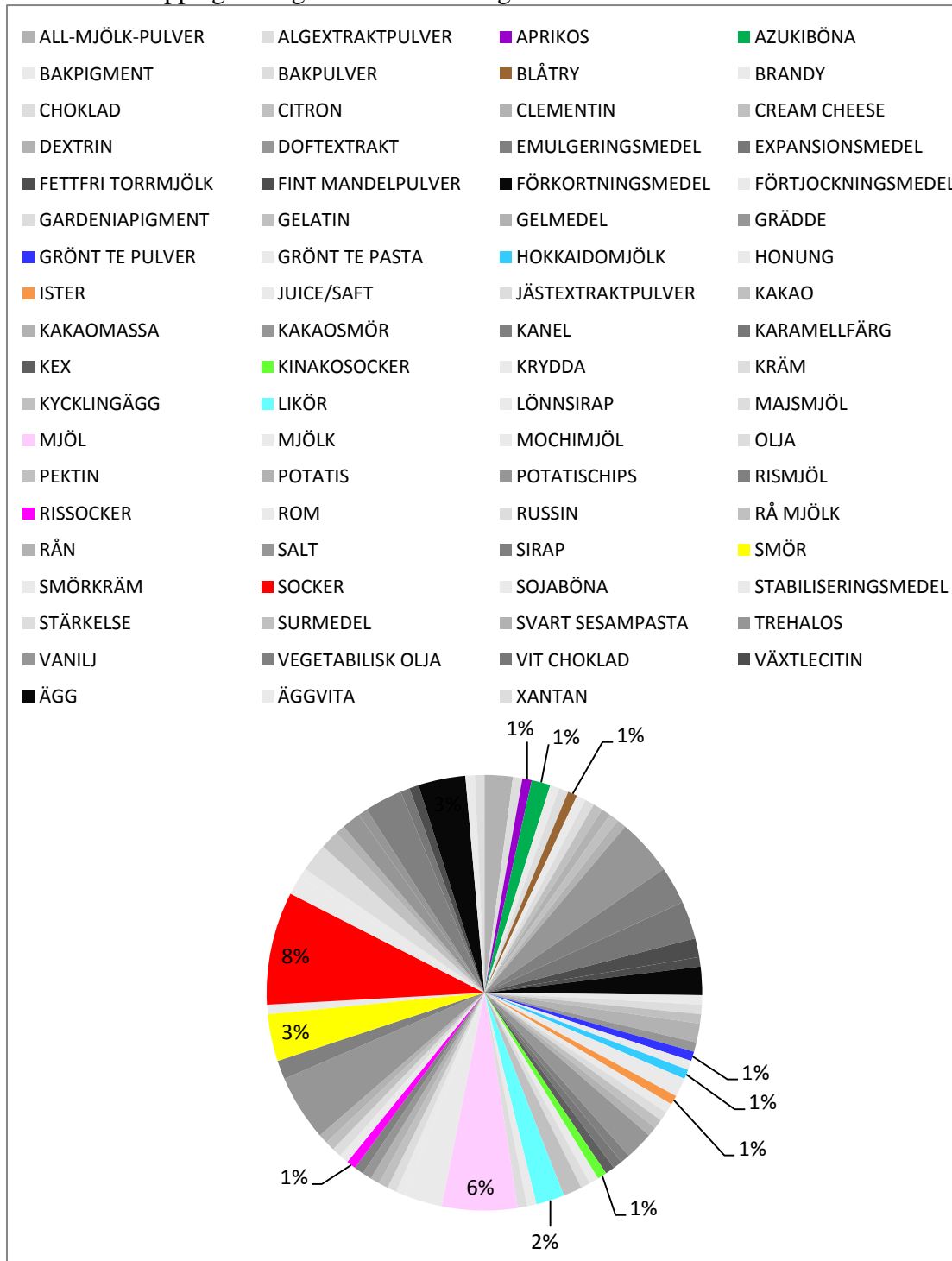
<b>Rismjöl</b>			x											1
<b>Rissocke r</b>								x						1
<b>Rom</b>							x							1
<b>Russin</b>							x							1
<b>Rå mjölk</b>							x							1
<b>Rån</b>				x										1
<b>Salt</b>	x	x			x	x	x					x	x	7
<b>Sirap</b>				x							x			2
<b>Smör</b>	x	x	x				x			x				5

<b>Smörkräm</b>							x							1
<b>Socker</b>	x	x	x	x	x		x	x	x	x	x	x	x	12
<b>Sojaböna</b>								x		x				2
<b>Stabiliseringsmedel</b>		x												1
<b>Stärkelse</b>	x					x				x				3
<b>Surmedel</b>		x		x										2
<b>Svart sesampasta</b>								x						1
<b>Trehalos</b>				x							x			2
<b>Vanilj</b>			x											1

<b>Vegetabilisk olja</b>	x				x	x							x	4
<b>Vit choklad</b>							x							1
<b>Växtlecing</b>							x							1
<b>Ägg</b>		x					x			x	x	x		5
<b>Äggvita</b>	x													1
<b>Xantan</b>				x										1

## Bilaga 5

Här visas en statistisk analys av de 13 presentkakorna med respektive innehållande ingredienser. Ingredienserna står i bokstavsordning för att det ska vara lättare att hitta. Hur ingrediensernas läsning är på japanska visas i en tabell efter diagramstatistiken. Den statistiken är upplagd i färger som visas i diagrammet.



<b>SVENSKA</b>	<b>JAPANSK LÄSNING</b>
ALL-MJÖLK-PULVER	<i>ZENFUNNYUU</i>
ALGEXTRAKTPULVER	<i>KONBUEKISUPAUDAA</i>
APRIKOS	<i>ANZU</i>
AZUKIBÖNA	<i>AZUKI</i>
BAKPIGMENT	<i>RAKKUSHIKISO</i>
BAKPULVER	<i>BEEKINGUPAUDAA</i>
BLÅTRY	<i>HASUKAPPU</i>
BRANDY	<i>BRANDEE</i>
CHOKLAD	<i>CHOKOREETO</i>
CITRON	<i>REMON</i>
CLEMENTIN	<i>MIKAN</i>
CREAM CHEESE	<i>KURIIMUCHIIZU</i>
DEXTRIN	<i>DEKISUTORIN</i>
DOFEXTRAKT	<i>KOURYOU</i>
EMULGERINGSMEDEL	<i>NYUUKAZAI</i>
EXPANSIONSMEDEL	<i>BOUCHOUZAI</i>
FETTFRI TORRMJÖLK	<i>DASSHIFUNNYUU</i>
FINT MANDELPULVER	<i>AAMONDOFUNMATSU</i>
FÖRKORTNINGSMEDEL	<i>SHOOTONINGU</i>

FÖRTJOCKNINGSMEDEL	<i>ZOUNENZAI</i>
GARDENIAPIGMENT	<i>KUCHINASHISHIKISO</i>
GELATIN	<i>ZERACHIN</i>
GELMEDEL	<i>GERUKAZAI</i>
GRÄDDE	<i>NAMAKURIIMU</i>
GRÖNT TE PULVER	<i>MACCHA</i>
GRÖNT TE PASTA	<i>GYOKUROAN</i>
HOKKAIDOMJÖLK	<i>HOKKAIDOUSANGYUUNYUU</i>
HONUNG	<i>HACHIMITSU</i>
ISTER	<i>RAADO</i>
JUICE/SAFT	<i>KAJUUSHIRU</i>
JÄSTEXTRAKTPULVER	<i>KOUBOEKISUPAUDAA</i>
KAKAO	<i>KOKOA</i>
KAKAOMASSA	<i>KAKAOMASU</i>
KAKAOSMÖR	<i>KAKAOBATAA</i>
KANEL	<i>NIKKI</i>
KARAMELLFÄRG	<i>CHAKUSHOKURYOU</i>
KEX	<i>BISUKETTO</i>
KINAKOSOCKER	<i>KINAKO</i>



KRYDDA	<i>CHOUMIRYOU</i>
KRÄM	<i>KURIIMU</i>
KYCKLINGÄGG	<i>KEIRAN</i>
LIKÖR	<i>RIKYUURU / YOUSHU</i>
LÖNNSIRAP	<i>MEEPURUSHIOPPU</i>
MAJSMJÖL	<i>KOONSUTAACHI</i>
MJÖL	<i>KOMUGIKO</i>
MJÖLK	<i>GYUUNYUU</i>
MOCHIMJÖL	<i>MOCHIKO</i>
OLJA	<i>YUSHI</i>
PEKTIN	<i>PEKUCHIN</i>
POTATIS	<i>JAGAIMO</i>
POTATISCHIPS	<i>POTETOCHIPPU</i>
RISMJÖL	<i>SHIROTAMAKO</i>
RISOCKER	<i>KOMEKO</i>
ROM	<i>RAMUSHU</i>
RUSSIN	<i>REEZUN</i>
RÅ MJÖLK	<i>NAMANYUU</i>
RÅN	<i>OPURAATO</i>

SALT	<i>SHIO</i>
SIRAP	<i>MIZUAME</i>
SMÖR	<i>BATAA</i>
SMÖRKRÄM	<i>BATAAKURIIMU</i>
SOCKER	<i>SATOU</i>
SOJABÖNA	<i>DAIZU</i>
STABILISERINGSMEDEL	<i>ANTEIZAI</i>
STÄRKELSE	<i>DENPUN</i>
SURMEDEL	<i>SANMIRYOU</i>
SVART SESAM PASTA	<i>NERIKUROGOMA</i>
TREHALOS	<i>TOREHAROOSU</i>
VANILJ	<i>BANIRA</i>
VEGETABILISK OLJA	<i>SHOKUBUTSUYUSHI</i>
VIT CHOKLAD	<i>HOWAITOCHOKOREETO</i>
VÄXTLECITIN	<i>SHOKUBUTSURESHICHIN</i>
ÄGG	<i>TAMAGO</i>
ÄGGVITA	<i>RANPAKU</i>
XANTAN	<i>KISANTAN</i>